



Cronicile lui Popescu

Les chroniques Popescu

The Popescu Chronicles

un proiect de | un projet de

a project by Ghenadie Popescu

Cronicile lui Popescu
Les chroniques Popescu
The Popescu Chronicles

un proiect de | un projet de
a project by **Ghenadie Popescu**

Cronicile lui Popescu

Les chroniques Popescu

The Popescu Chronicles

un proiect de | un projet de

a project by Ghenadie Popescu

După ce a plecat din Chișinău, Moldova, la sfîrșitul lui mai 2006, Ghenadie Popescu a călătorit cu bicicleta prin diferite țări europene. În fiecare zi, trimitea prin diferite mijloace – telefon mobil, fax sau email – unul sau câteva mesaje cu impresii de călătorie. Adunate, aceste mesaje au constituit o cronică zilnică, Cronicile lui Popescu, conținutul căreia divaghează de la natura epică pe care poate avea o asemenea călătorie. Aștăzi fizică, cît și conceptuală, călătoria lui a revelat, treptat, o geografie dublă: pe de o parte realitățile teritoriale și politice ale țărilor prin care trecea și, pe de altă parte, experiența geografică mai reflexivă și subiectivă ce apărea din propria circulație prin acele spații. În fine, alegând să meargă cu bicicleta, artistul și-a arătat angajamentul față de o rezistență „înceată”, un protest tăcut contra accelerării lumii.

Parti de Chișinău en Moldavie à la fin du mois de mai 2006, l'artiste moldave Ghenadie Popescu a entrepris un voyage à bicyclette à travers divers pays d'Europe. Chaque jour, il envoyait par tous les moyens possibles (téléphone mobile, fax, courriel), un ou plusieurs messages qui rendaient compte de ses impressions de voyage. Une fois collectés, ces derniers constituaient une chronique quotidienne, Les chroniques Popescu, une sorte de journal de bord dont le contenu était volontairement « décalé » par rapport au caractère épique qu'une telle entreprise semblerait véhiculer. À la fois physique et conceptuel, le déplacement accompli par l'artiste révélait peu à peu une double géographie : celle, effective, des réalités territoriales et politiques des pays qu'il traversait et celle, réflexive et sensible, née de sa propre circulation au sein de ces espaces. Que l'artiste ait choisi de circuler à bicyclette témoignait enfin de sa volonté de résister avec « lenteur », en silence, à l'accélération du monde.

After leaving Chisinău, Moldova, at the end of May 2006, Ghenadie Popescu realised a bicycle trip throughout different countries in Europe. Everyday, he sent by various possible means – mobile phone, fax or email – one or several messages recounting his travel impressions. Once collected, these messages made up a daily chronicle, The Popescu Chronicles, a kind of log, whose content was voluntarily “offbeat” regarding the epic nature such a trip might convey. Both physical and conceptual, his trip gradually revealed a dual geography: on the one hand, the territorial and political realities of the countries he passed through and, on the other, the more reflexive and subjective geographical experience, arising from his own circulation within these spaces. Ultimately, by choosing to circulate by bicycle, the artist revealed his engagement of “slow” resistance, a silent protest in the face of the world’s acceleration.

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

20/05/2006 17:36

-----début du message-----

RO

Str. Bănulescu-Bodoni. Internet-cafe Banzai. Pe la periferii nu am întîlnit localuri cu internet. Am venit în centru la o cafenea cunoscută ca să scriu un mesaj. A fost o zi plină cu de toate azi. Însuși drumul pe la periferii e destul de anevoios. Tot timpul trebuie să fii atent la gropi, microbuzele de rută chiar și la periferie sunt o urgie pe cap, instituția semafoarelor nu funcționează. În schimb am întîlnit un consătean, pe care nu l-am văzut demult. Am stat puțin de vorbă. Mi-a dorit un drum bun, pe care l-am pus la colecție. Am deja o colecție impunătoare de drumbunuri. Astă-i.

FR

Rue Bănulescu-Bodoni. Café-internet Banzai. En périphérie, je n'ai trouvé aucun endroit avec internet. Je suis allé dans un café du centre que je connais pour écrire un message. Aujourd'hui il m'est arrivé toutes sortes de choses. Les routes en périphérie de la ville sont assez insupportables. Partout des ornières qu'il faut éviter, sans compter les minibus qui la desservent et sont également une vraie calamité, la compagnie des feux tricolores qui est en panne. En revanche, j'ai croisé un gars de mon village que je n'avais pas vu depuis longtemps. Je suis resté discuter un peu. Il m'a souhaité un bon voyage que j'ai ajouté à ma collection. Ce qui me fait déjà une sacrée collection de « bon voyage ». Voilà.

EN

Bănulescu-Bodoni. The Banzai Internet-Café. I couldn't find a place with Internet on the outskirts of town. I went to a café I know in the center to write a message. All sorts of things happened to me today. The roads on the outskirts of town are terrible. You have to constantly avoid the pot-holes. The minibuses that run there are a real catastrophe. The company that operates the traffic lights has broken down. However, I bumped into a guy from my village that I haven't seen in a long time. I stayed and chatted for a while. He wished me a good trip, which I added to my collection. I already have a large collection of "good trips". That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

21/05/2006 12:49

-----début du message-----

RO

Str. Sciusev. Internet-club. Burezatul s-a potolit. M-am plăcătisit repede de ruta troleului nr. 2. Cred că trebuie să circulă vre-o 3 luni, ca să mă simt troleu adevărat. În oraș circulația nu e tare intensă, în schimb se simte o tensiune generală. Pricina acestei tensiuni este vizita delegației chineze în frunte cu președintele (după cum am înțeles, întrebând oameni pe care-i întâlneam în stradă). Aleșii poporului nostru au în vizită pe aleșii poporului lor și de la această manifestare suferă doar alegătorii. Am mai întîlnit pe bd. Ștefan cel Mare o procesiune curioasă. Un grup de copii (11-13 ani) îmbrăcați în uniformă pionerească defilau solemn, scandând lozinci tipice timpurilor sovietice, dar repetau des cuvîntul "bucuria". Probabil că era o acțiune de publicitate a fabricii Bucuria, cel puțin aşa aş vrea să cred. Cam asta-i. Drumul continuă.

FR

Rue Sciusev. Café-internet. La bruine s'est arrêtée. Le trajet à bord du trolleybus n°2 m'a très vite lassé. Encore 3 mois à circuler ainsi et je vais finir par me sentir moi-même un véritable trolleybus. La circulation en ville est plutôt fluide mais il y a comme une tension dans l'air. C'est à cause de la visite de la délégation chinoise et du président en tête (d'après ce que j'ai compris en questionnant les gens dans la rue). Nos élus reçoivent la visite de leurs élus et cette manifestation afflige les électeurs. Sur le boulevard Ștefan cel Mare, j'ai également croisé une drôle de procession. Un groupe d'enfants (de 11 à 13 ans) vêtus des uniformes des pionniers communistes défilait solennellement en scandant des

slogans typiques de l'époque soviétique, et répétait sans cesse le mot « bucuria » (joie). C'était sans doute une campagne de publicité pour l'usine de bonbons Bucuria, du moins c'est ce que je veux croire. Quelque chose comme ça. La route continue.

EN

Sciusev Street. Internet-café. It's stopped drizzling. It hasn't taken me long to get tired of the n° 2 trolleybus route. Another three months of this and I'll end up feeling like a trolleybus myself. The traffic flow in the city is reasonably fluid although there's tension in the air, due to the visit of the Chinese delegation headed by the president (as far as I can understood when asking people on the street). Our elected representatives are receiving their elected representatives much to the grievance of the electors. I also came across a curious procession on Stephen the Great Boulevard. A group of children (11-13 years old) dressed like communist pioneers were solemnly marching, shouting slogans typical of the Soviet era and endlessly repeating the word "bucuria" (happiness). It was more likely an advertising campaign for the Bucuria sweet factory, at least that's what I would like to think. Something like that. The journey continues.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

22/05/2006 14:52

-----début du message-----

RO

Parcul central. E mare zăpușeală. Sunt într-un pelerinaj pe la havuzuri. Din 4 care le știu din oraș, funcționează numai unu - cel din centru. Vreau să fac o scăldătură în havuz, dar nu-mi permit, sunt bine educat. Stau puțin la umbră și pornesc mai departe.

FR

Parc central. Il fait une chaleur étouffante. J'entreprends un pèlerinage vers les fontaines. Des 4 fontaines que je connais en ville, une seule fonctionne, celle du centre. J'aimerais piquer une tête dans le bassin mais je n'ose pas, je suis bien élevé. Je reste un moment à l'ombre, puis me remets en route.

EN

The main park. The heat is stifling. I go on my way in search of fountains. Only one of the 4 fountains I know of in the city is working – the one in the city center. I'd like to cool myself off in the basin, but can't bring myself do so, I'm too well brought up. I spend a few moments in the shade, and take off again.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

22/05/2006 20:07

-----début du message-----

RO

Noroc, zi-i dacă a ajuns.

FR

Salut, dis-moi si c'est bien arrivé.

EN

Hi, let me know if this has arrived.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

23/05/2006 09:31

-----début du message-----

RO

Salut scrie dacă a ajuns acest SMS la tine. Aștept.

FR

Salut, dis-moi si tu as bien reçu ce SMS. J'attends.

EN

Hi, let me know if you've received this SMS. I'm waiting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

23/05/2006 11:43

-----début du message-----

RO

Am înțeles. Voi continua cu SMS și cu carnet. Aștept viza.

FR

Bien reçu. Je continue les SMS et mon carnet. J'attends mon visa.

EN

I understood. I'm continuing the SMSs and my diary. I'm waiting for my visa.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

23/05/2006 13:47

-----début du message-----

RO

Orășul vechi. Fac rotocoale cu bicicl. în jurul cons. francez.
Ora mesei.

FR

Vieille ville. Je tourne en vélo autour de l'ambassade de France. C'est l'heure de manger.

EN

The old part of town. I'm riding around the French Embassy on my bicycle. It's time to eat.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

23/05/2006 14:46

-----début du message-----

RO

Fb. Zorile. Am mai dat de un havuz, e bine la Chșn.

FR

Usine Zorile. J'ai découvert une nouvelle fontaine, que c'est bien Chișinău.

EN

The Zorile Factory. I've found a new fountain, what a wonderful place, Chișinău.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

23/05/2006 15:30

-----début du message-----

RO

Internet club Banzai. Scriu. De dimineața a fost timp bun, răcoros. Acuma-i zăpușeală. La început am hoinărit fără nici un scop pe la Botanica, Muncești. Apoi am luat-o spre centru. În orașul vechi am tras vre-o 8 rotocoale în jurul cartierului unde se află consulatul francez (tot fără nici un scop). În drum spre bariera Sculeni am mai descoperit încă 2 havuzuri care funcționau. Unul la teatru de operă și balet, al doilea la fabrica Zorile; e bine totuși de trăit la Chișinău. Astă-i.

FR

Café-internet Banzai. J'écris. Ce matin, il faisait bon et frais. Maintenant, c'est la fournaise. J'ai d'abord trainé du côté de Botanica, de Muncești. Après je suis allé dans le centre. Dans la vieille ville, j'ai fait environ 8 fois le tour du quartier où se trouve l'ambassade de France (là encore, sans trop savoir pourquoi). Sur la route qui mène au quartier de Sculeni, j'ai découvert deux fontaines qui fonctionnent, une en face de l'opéra et l'autre, sur le site de l'usine Zorile. C'est quand même bien de vivre à Chișinău. Voilà.

EN

Banzai Internet-Café. I'm writing. This morning it was nice and fresh. Right now it's blazing hot. I started out drifting around Botanica, Muncesti. Afterwards, I went into the center. In the old part of town, I circled at least 8 times around the neighborhood of the French Embassy (again, not really knowing why). Along the way to the suburb of Sculeni, I discovered two fountains working, one in front of the opera and the other in the grounds of the Zorile factory. It's not such a bad place after all, Chișinău. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

24/05/2006 10:35

-----début du message-----

RO

Menageria. Stau în fața rîsului. Intrarea 5 lei.

FR

Zoo. Je reste là, planté devant le lynx. 5 lei l'entrée.

EN

Zoo. I'm standing in front of a lynx. The admission is 5 lei.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

24/05/2006 13:31

-----début du message-----

RO

Centru. Aglomeriație, căldură, puf de la plopi. 1€ a trecut de 17 lei. Asta e.

FR

Centre ville. Foule, chaleur, pollen de peuplier. L'euro a atteint 17 lei. Voilà.

EN

City center. Crowd, heat, pollen from the poplar trees. The euro has reached 17 lei. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

24/05/2006 17:18

-----début du message-----

RO

Internet-club. Str. Sciusev. Un spirit de aventură m-a adus la piața centrală. Am traversat-o în cel mai necomfortabil moment, atunci cind vînzătorii încep a-și strînge marfa. Toți circulă, isterie, strigăte, adică mare tămbălău. Numai eu lipseam acolo, puține stresuri am avut zilele acestea. Dar ce să-i faci, asta-i aventura.

FR

Café-internet. Rue Sciusev. Un esprit d'aventure m'a entraîné jusqu'au marché central. C'était le pire moment, lorsque les marchands commencent à remballer. Ils couraient dans tous les sens, hysterie, cris, bref la pagaille. Il ne manquait plus que moi, comme si je n'étais pas suffisamment stressé ces temps-ci. Enfin, c'est ça l'aventure.

EN

Internet Café. Sciusev Street. A spirit of adventure led me to the central market. It was the worst time to be there, when the stallholders begin packing up. They were running in all directions: hysteria, shouting, in a word, chaos. I was all that was missing – as if I needed more stress right now. Well, that's adventure.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

24/05/2006 20:30

-----début du message-----

RO

Bd. Dacia. Stadionul Zimbru. Nu-s expert pe stadioane, dar cel puțin e nou nouț.

FR

Boulevard Dacia. Stade Zimbru. Je ne suis pas expert en matière de stades, mais je dirais que celui-ci est tout juste sorti de terre.

EN

Dacia Boulevard. Zimbru Stadium. I'm not an expert in stadiums, but I would think this one is quite new.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

25/05/2006 10:54

-----début du message-----

RO

Sala UAP Brâncuși. Bicicl. e în hol. Votez.

FR

Salle de l'UAP (Union des Artistes Plasticiens) Brancusi. Mon vélo est dans le hall. Je vote.

EN

The Brancusi UFA (Union of Fine Artists) Hall. My bicycle is at the entrance. I'm voting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

25/05/2006 16:27

-----début du message-----

RO

Sala UAP. Votarea continuă. Acum e pauză. Bem bere. E bine.

FR

Salle de l'UAP. Le vote se poursuit. Là c'est la pause. On boit une bière. Ça fait du bien.

EN

The UFA Hall. Voting continues. Right now we're taking a break. Drinking beer. That's fine.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

25/05/2006 19:23

-----début du message-----

RO

Sala UAP. Congresul continuă. Tensiune. Nimic nu-i clar. Unde-i bicicl.? Am găsit-o.

FR

Salle de l'UAP. Le congrès continue. Tension. Tout est confus.
Où est mon vélo ? Je l'ai trouvé.

EN

The UFA Hall. The congress continues. Tension. Chaos. Where's my bike? I found it.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

26/05/2006 10:18

-----début du message-----

RO

Valea Crucii. Mersul la vale cu viteză face bine. Greu e capul după votare.

FR

Valea Crucii. Dévaler la pente à toute allure c'est vraiment le pied. Ce congrès m'a pris la tête.

EN

Valea Crucii. Traveling in the valley at high speed is wonderful. The congress really got to me.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Aeroport

26/05/2006 14:04

-----début du message-----

RO

În drum spre Revaca. Aeroport. Fac pauză de masă. Avioane. Lumea vine, pleacă. Stau ca pe copac. Aștept.

FR

Sur la route de Revaca. Aeroport. Je m'arrête déjeuner. Les avions. Les gens qui vont et viennent. Je suis comme un lion en cage. J'attends.

EN

On the way to Revaca. Airport. I stop for lunch. The airplanes. People come and go. I'm like a lion in a cage. I'm waiting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Revaca

26/05/2006 18:57

-----début du message-----

RO

Vinul nostru cel mai bun din lume. Am făcut-o lată. Bicicl. e
în beci. Liniște la periferie.

FR

Notre vin est le meilleur du monde. J'en ai pris une bonne.
Mon vélo est à la cave. Calme plat sur la périphérie.

EN

Our wine is the best in the world. I have a hangover. My bike
is in the basement. All is quiet in the outskirts.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city:

27/05/2006 13:05

-----début du message-----

RO

În drum spre Leușeni. De o oră stau în fața monumentului lui Bodiu. Cîmp gol, casă părăsită de demult. Multe etaje. Un scîrțit metalic din timpuri sovietice. Ora mesei. N-am poftă de mâncare.

FR

Sur la route de Leușeni. Une heure que je suis planté devant le monument Bodiu. Un champ en friche, une maison depuis longtemps déserte. De nombreux étages. Un grincement métallique qui rappelle l'époque soviétique. C'est l'heure de manger. Je n'ai pas faim.

EN

On the way to Leuseni. I've been standing in front of the Bodiu monument for over an hour. A wasteland. A long abandoned house. Several floors. The creaking of metal brings back memories of the Soviet era. It's time to eat. I'm not hungry.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

27/05/2006 16:13

-----début du message-----

RO

Muzeul de etnogr. Plouă de 3 ore. Mă usuc. Pun fasole la fierăt.
Am de așteptat mult.

FR

Musée d'ethnographie. Il pleut depuis 3 heures. Je me sèche.
Je mets des haricots à cuire. L'attente sera longue.

EN

The Museum of Ethnography. It's been raining for 3 hours. I
dry myself. I'm cooking some beans. I have to wait a while.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

27/05/2006 18:54

-----début du message-----

RO

Muzeul de etnogr. Continuă să plouă. Mîine o să am dispoziție foarte bună. În schimb azi e cam parșivă.

FR

Musée d'ethnographie. Il pleut toujours. Demain je serai de meilleur humeur. Mais aujourd'hui ce n'est pas mon jour.

EN

The Museum of Ethnography. It's still raining. Tomorrow I'll be in a better state of mind. Today isn't my day.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

28/05/2006 12:01

-----début du message-----

RO

Str. Bulgară. E o zi frumoasă. Hoinăresc prin orașul vechi,
lejer. Dispoziția e bună, ca de duminică.

FR

Rue Bulgară. Il fait beau. Je flâne dans la vieille ville,
léger. Je suis de bonne humeur, comme un dimanche.

EN

Bulgară Street. It's wonderful weather. I'm roaming through
the old part of town. Light. I'm feeling good – like a Sunday.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

28/05/2006 16:40

-----début du message-----

RO

Str. Dimo. Rotațiile în jurul parcului Rîșcani cu puțină circulație, face bine. Burează. O iau spre centru.

FR

Rue Dimo. Je tourne autour du parc Rîscani où il y a peu de circulation, et ça me fait du bien. Bruine. Je me dirige vers le centre.

EN

Dimo Street. I cycle around Rîscani Park where there's little traffic, it's doing me good. Drizzle. I head for the center.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

28/05/2006 19:38

-----début du message-----

RO

Piața Marii Adunări Naționale. Plouă. Lume multă, umbrele.
Festival muz. populară. Azi e o zi bună.

FR

Place de la Grande Assemblée Nationale. Il pleut. Foule,
parapluies. Festival de musique folklorique. C'est une belle
journée.

EN

The Great National Assembly Square. It's raining. Crowded.
Umbrellas. The festival of folk music. It's a lovely day.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

29/05/2006 13:01

-----début du message-----

RO

Str. V. Lupu. M-a stropit o mașină rău de tot. Era un Ford roșu. Mergea cu viteză mare, tizicu. Am vederea slabă.

FR

Rue V. Lupu. Je me suis fait aspergé par une voiture, elle ne m'a pas raté. C'était une Ford rouge. Cet imbécile conduisait comme un dératé. Je n'y vois plus rien.

EN

V. Lupu Street. I got completely soaked by a passing car. A red Ford. The idiot was driving like a mad man. I'm completely blinded.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

29/05/2006 13:36

-----début du message-----



FR

Le mouvement circulaire peut t'emmener très loin.

EN

Traveling in circles can take you a long way.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

29/05/2006 16:01

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. Mă rotesc în jurul stadionului. Am deja 63 cercuri.
Aşa se circulă prin Europa. Pa!

FR

Stade Dinamo. Je fais des tours de piste. J'en suis déjà à 63.
Voilà ce que c'est que parcourir l'Europe. Tchao !

EN

Dinamo Stadium. I'm cycling around the track. I've done 63
rounds already. This is what it means to travel across Europe.
Bye!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

29/05/2006 18:19

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. E al 134 cerc. (cercul 400 m). Sunt pe calea cea dreaptă. Principal e să nu pierd numărul de cercuri.

FR

Stade Dinamo. 134ème tour (chaque tour 400 m). Je suis en bonne voie. L'essentiel est de ne pas se perdre dans les comptes.

EN

Dinamo Stadium. I've done 134 rounds (each one is 400m). I'm on the right way. It's important not to lose count.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 12:07

-----début du message-----

RO

La moment, cu ziua de ieri, am 320 cercuri în direcția spațiului Schengen. Sunt mai aproape, dar mai am încă mult.

FR

À l'heure actuelle, avec hier, j'en suis à 320 tours en direction de l'espace Schengen. Je me rapproche, mais j'ai encore beaucoup de route.

EN

At present, counting what I did yesterday, I've done 320 rounds in the direction of the Schengen area. I'm getting closer but I still have a long way to go.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 13:21

-----début du message-----

RO

Std. Dinamo. Continui cu îndrăzneală. Nici nu fac pauză de masă. Mă grăbesc. Am 400 cercuri.

FR

Stade Dinamo. Je m'obstine courageusement. Je ne m'arrête même pas pour manger. Je me hâte. J'en suis à 400 tours.

EN

Dinamo Stadium. I persevere. I haven't even stopped to eat. I'm going as fast as I can. I've done 400 rounds.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 15:30

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. 480-lea cerc. Nici nu am cînd intra la vre-un
internet-club. Trebuie să măresc viteza. Mi-i foame dar nu-mi
permît să mă opresc. Numai înainte.

FR

Stade Dinamo. 480ème tour. Je ne prends même pas le temps
d'aller dans un café-internet. Il faut que j'accélère. J'ai
faim, mais il est hors de question de m'arrêter. En avant toute.

EN

Dinamo Stadium. 480 rounds. I haven't even taken time to go to
the Internet Club. I have to pick up speed. I'm hungry, but
stopping is out of the question.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 21:01

-----début du message-----

RO

Std. Dinamo. Înnopetează. La taifas cu paza. Mă lasă să dorm pe tribuna de est, pe scaun, ca să pornesc mâine mai degrabă. Am 650 cerc. Noapte bună.

FR

Stade Dinamo. La nuit tombe. Je bavarde avec le gardien. Il m'autorise à dormir dans la tribune Est, sur un banc, ainsi je pourrai redémarrer plus tôt demain. J'en suis à 650 tours.
Bonne nuit.

EN

Dinamo Stadium. Night is falling. I talk with the custodian. He lets me sleep in the eastern grandstand, on a bench, so I can get an early start tomorrow morning. I've done 650 rounds. Good night.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

31/05/2006 11:13

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Start 5:30. Viteză mare. La numărat mă ajută
boschetarul Mișa. Are 5€ pe zi. A promis bon de plată.
Timpul e bun.

FR

Stade Dinamo. Start 5:30. À toute allure. Mișa le clochard
m'aide à compter les tours. Je le paye 5 euros par jour. Il
m'a promis une facture. Il fait beau.

EN

Dinamo Stadium. Start 5:30. At full speed. Homeless Misa helps
me count the rounds. I pay him 5 euros a day. He's promised to
give me a bill. The weather is good.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

31/05/2006 15:12

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Merge bine. Am găsit o metodă de a mări viteza. În loc de un cerc scriu 3. Sunt deja departe. Asistentul Mișa fixeză. Nu-s singur.

FR

Stade Dinamo. Ça roule. J'ai trouvé le moyen d'aller plus vite. Au lieu d'un tour, j'en compte trois. Je suis déjà loin. Mișa l'assistant m'observe. Je ne suis pas seul.

EN

Dinamo Stadium. It's going well. I've found a way to go faster. Instead of counting one round I count three. I'm already well ahead. Misa the assistant watches me. I'm not alone.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

01/06/2006 10:49

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Mișcarea circulară spre E continuă. Am aproape 3000 cercuri. Boschetaru Mișa a fugit, luând avans pe azi. Mă crede idiot. A zis că pînă în E. tre să trec multe vame. Poate are dreptate.

FR

Stade Dinamo. Le mouvement circulaire en direction de l'Europe continue. J'en suis presque à 3000 tours. Mișa le clochard a disparu avec son avance du jour. Il me prend pour un idiot. Il essaie de m'expliquer que pour aller en Europe, il faut traverser de nombreuses frontières. Il n'a peut-être pas tort.

EN

Dinamo Stadium. The circular movement towards Europe continues. I've nearly reached 3000 rounds. Misa has disappeared with his advance for the day. He's taken me for a fool. He tried to explain to me that to go to Europe, it's necessary to pass borders. Perhaps He's not wrong.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

01/06/2006 13:14

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Pauză de masă. Merit. După n. de cercuri sunt aproape de Paris. E greu de unul singur într-o Europă unde peisajul e numai tribune și scaune, iar drumul e de cauciuc. Tre să rezist.

FR

Stade Dinamo. Pause déjeuner. Bien mérité. Vu le nombre de tours, je devrais bientôt arriver à Paris. C'est dur d'être seul face à soi-même au milieu d'une Europe faite de tribunes et de chaises, sur cette route de caoutchouc. Je dois résister.

EN

Dinamo Stadium. Lunch break. Well earned. Given the number of rounds, I should be in Paris soon. It's difficult to be alone in the middle of a Europe of stands and chairs on this rubber road. I have to be strong.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

02/06/2006 09:49

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Plouă. Băltoace pe cauciuc. Chilesc cu paznicu.
Vorbesc de UE. el despre org. sexuale. Întreb, care e
legătura. Zice toarnă. Hai noroc!

FR

Stade Dinamo. Il pleut. La piste est pleine de flaques. Je
prends un verre avec le gardien. Je lui parle de l'UE, lui me
parle de sexe. Je lui demande quel est le rapport. Il me dit :
remplis les verres. Allez, santé !

EN

Dinamo Stadium. It's raining. The track is covered in puddles.
I have a drink with the keeper. I talk to him about the EU; he
speaks to me about sex. I ask him where the connection is. He
replies: Fill up the glasses. Cheers!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

02/06/2006 16:00

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. După ploaie am pedalat intensiv, pînă am primit sunet de la consulatul francez. Mi-au eliberat viza. În doi cu paznicu sărbătorim evenimentul. Berea e rece. El e mai bucuros decît mine. Paradox.

FR

Stade Dinamo. Après la pluie je me suis remis à pédaler avec frénésie, jusqu'à ce que je reçoives un appel du consulat français. Mon visa a été délivré. Je fête l'évènement avec le gardien. Les bières sont fraîches. Il semble se réjouir plus que moi. Paradoxalement.

EN

Dinamo Stadium. When the rain stopped, I started peddling frenetically, until I get a phone call from the French Consulate. My visa is ready. I celebrate the event with the keeper. The beer is fresh. He seems happier than I am. Paradoxically.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

03/06/2006 13:57

-----début du message-----

RO

Am renunțat la mișcarea circulară. Despărțirea cu s. Dinamo.
Multe emoții. Paznicu a plâns. Boschetaru Mișa a zis că pot
cere azil politic pe tribuna de est. Mai dorea o bere.

FR

J'ai renoncé au mouvement circulaire. Je quitte le stade Dinamo.
Que d'émotion. Le gardien a pleuré. Mișa le clochard m'a suggéré
de demander l'asile politique à la tribune Est. En fait il
voulait juste une bière.

EN

I've given up the circular movement. I've left the Dinamo
Stadium. What emotion. The keeper cried. Homeless Misa suggested
to me that I should ask for political asylum in the Eastern
Grandstand. In fact, he just wanted a beer.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

03/06/2006 16:21

-----début du message-----

RO

Am preluat pelerinajul pe la havuzuri. Toate funcționează.
Mîine e duminică.

FR

J'ai repris mes pèlerinages vers les fontaines. Toutes fonctionnent. Demain c'est dimanche.

EN

I began my pilgrimage to the fountains again. All functioning.
Tomorrow is Sunday.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

04/06/2006 14:43

-----début du message-----

RO

Merg pe jos. Încet, dar sigur.

FR

Je suis à pied. Lentement mais sûrement.

EN

I'm on foot. Slowly but surely.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

04/06/2006 18:12

-----début du message-----

RO

Troleibuzul n.8. Am mers pe jos destul astăzi.

FR

Trolleybus n°8. J'ai assez marché pour aujourd'hui.

EN

The N° 8 trolleybus. I've walked long enough for today.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

05/06/2006 13:00

-----début du message-----

RO

Azi e sărbătoare în Ungaria. Ambasada nu funcționează. Aștept viza de tranzit. Joc domino cu colegii.

FR

Aujourd’hui c'est férié en Hongrie. L'ambassade est fermée. J'attends mon visa de transit. Je fais une partie de dominos avec mes amis.

EN

Today is a public holiday in Hungary. The embassy is closed. I'm waiting for my transit visa. I played dominoes with friends.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

05/06/2006 17:22

-----début du message-----

RO

Dominoul a trecut într-o dispută despre rezistență. Colegii nu sunt de acord cu călătoria ca rezistență. Unul zice că-s nebun. Spune că rezistența trebuie depusă în economia națională. Asta e.

FR

La partie de domino s'est soldée par une dispute au sujet de la résistance. Mes collègues recusent l'idée qu'un voyage puisse être un acte de résistance. L'un d'eux me dit que je suis fou. Pour lui la résistance c'est d'abord s'attaquer à l'économie nationale. Voilà.

EN

The dominoes ended in a dispute over the subject of resistance. My friends refuse the idea that a journey can be an act of resistance. One of them told me I was crazy. For him, resistance is above all a question of national economy. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

06/06/2006 11:33

-----début du message-----

RO

Ambasada Ungariei. Acuș e rîndul meu la depus dosarul pentru viza tranzit. Oameni. Probleme. Deconectați telefonul!

FR

Ambassade de Hongrie. C'est mon tour, je dépose mon dossier pour le visa de transit. Du monde. Des problèmes. Éteignez votre téléphone !

EN

The Hungarian Embassy. It's my turn. I leave my papers for the transit visa. Crowded. Problems. Turn off your telephone!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

06/06/2006 18:42

-----début du message-----

RO

La piață e prea mare gălăgie, la muzeu prea liniște. Cum va fi mai departe, nu știu.

FR

Le marché est trop bruyant, le musée trop calme. Ce que sera ma route, je n'en sais rien.

EN

The market is too noisy, the museum too calm. I've got no idea what my route will be.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

07/06/2006 13:30

-----début du message-----

RO

Piața centrală. Cumpăr usturoi. Cred că mi-ar prinde bine pe drum.

FR

Marché central. J'achète de l'ail. Je crois que j'en aurai bien besoin sur la route.

EN

Main market. I bought garlic. I think I'll need it on my journey.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

07/06/2006 15:51

-----début du message-----

RO

Spăl bicicleta cu şampon. Simt că-i place. Asta-i.

FR

Je savonne mon vélo. Il a l'air d'apprécier. Voilà.

EN

I shampoo my bicycle. It seems to appreciate it. That's all
for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city:

08/06/2006 13:02

-----début du message-----

RO

80 km pînă la vamă. Din Chșn. nu am reușit să stergh pe neobservate. M-au petrecut colegii. Numai fanfara lipsea. Acum numai înainte.

FR

À 80km de la douane. Je n'ai pas pu filer en douce de Chișinău. Mes collègues sont tous venus me dire au revoir. Il ne manquait que la fanfare. Maintenant, droit devant.

EN

80km from the border. I didn't manage to leave Chișinău incognito. All my friends came to say goodbye. All that was missing was a fanfare. It's straight ahead from now on.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city:

08/06/2006 18:49

-----début du message-----

RO

La 10 km de vamă. Timp frumos, drum relativ bun. Puține mașini pe traseu. Atât spațiu demult nu am avut. Asta e.

FR

À 10km de la douane. Il fait beau, la route est assez bonne. Peu de circulation. Je n'ai pas eu autant d'espace depuis longtemps. Voilà.

EN

10km from the border. The weather is good. The road is ok. Not much traffic. I haven't had so much space in a long time. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Vaslui

09/06/2006 12:56

-----début du message-----

RO

Drumul e bun, dar bate vîntul în față. Noaptea trecută m-a lătrat un cîine vre-o 3 ore. Nu m-am supărat pe el, am rezistat. Tânărăii, spurcăciunile, tot... Ei asta e.

FR

La route est bonne, sauf que j'ai le vent de face. La nuit dernière, un chien a aboyé pendant 3 heures. Je ne me suis pas fâché, j'ai résisté. Et les moustiques, ces satanés bestioles... Enfin.

EN

The road is good apart from the wind in my face. Last night a dog barked for 3 hours. I didn't get irritated. I resisted. What damned insects mosquitoes are... That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Bacău

09/06/2006 21:23

-----début du message-----

RO

Centru de artă G. Apostu. Unicul loc pe care-l știu aici.
Paza-mi dă voie să dorm în parc.

FR

Centre d'art G. Apostu. Le seul lieu que je connaisse ici. Le
gardien m'autorise à dormir dans le parc.

EN

The G. Apostu Art Center. The only place I know here. The
keeper let me sleep in the park.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Piatra Neamț

10/06/2006 12:28

-----début du message-----

RO

Privesc la munți. Beau iaurt. E foarte gustos.

FR

Je contemple les montagnes. Je bois du yaourt. C'est vraiment délicieux.

EN

I'm contemplating the mountains. Drinking yogurt. It's really delicious.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

10/06/2006 15:41

-----début du message-----

RO

5 km pînă la Bicaz. Plouă. Stau sub un pod. Mai e un om aici. Zic:
Aveți locuri frumoase aici. El: Da, dar lumea e necăjită. Sunt
ud.

FR

À 5 km de Bicaz. Il pleut. Je m'abrite sous un pont. Il y a
déjà quelqu'un. Je lui dis : Vous avez de magnifiques paysages
par ici. Lui : Oui, mais les gens n'ont pas la vie facile. Je
suis trempé.

EN

5km from Bicaz. It's raining. I take shelter under a bridge.
There's someone already there. I tell him: You have wonderful
scenery around here. He replies: Yes, but the people don't
have an easy life. I'm soaking.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

11/06/2006 12:05

-----début du message-----

RO

La Cheile Bicazului se vînd prașchii pentru turisti 0,90€ bucata.
Plouă tot drumul.

FR

À Cheile Bicazului, on vend des lance-pierres pour les touristes
à 0,90€. Il n'a pas cessé de pleuvoir tout au long de la route.

EN

On the quays in Bicaz, they sell slingshots for tourists at
0,90€. It hasn't stopped raining throughout the journey.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Gheorgheni

11/06/2006 12:23

-----début du message-----

RO

Aici româna se vorbește cu accent maghiar, dar sunt amabili.

FR

Ici ils parlent roumain avec l'accent hongrois, mais à part ça ils sont gentils.

EN

Here they speak Romanian with a Hungarian accent, but apart from that they're nice.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Toplița

11/06/2006 15:48

-----début du message-----

RO

Sunt la ieșire. Drumul e oribil. Fac slalom. Azi e Duminica Mare. Mă dor puțin genunchii.

FR

Je suis à la sortie de la ville. La route est horrible. Je slalome. Aujourd'hui c'est le dimanche de Pentecôte. J'ai un peu mal aux genoux.

EN

I'm on the edge of town. The road is horrible. I slalom. Today is Whit Sunday. I have a little pain in my knees.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

11/06/2006 19:29

-----début du message-----

RO

20 km pînă la Reghin. Am avut o întrecere crîncenă cu o căruță de țigani înfierbîntați. I-am lăsat în urmă. Sunt agresivi.
Asta e.

FR

À 20 km de Reghin. J'ai fait la course avec une charrette de tsiganes chauffés à blanc. Je les ai dépassés. Ils étaient agressifs. Voilà.

EN

20km from Reghin. I raced with a cart of agitated gypsies. I overtook them. They were aggressive. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

11/06/2006 21:56

-----début du message-----

RO

Sunt la 100 km de Cluj. Rămîn pe noapte într-o pădure. E întuneric.
Se aud doar broaștele și mobilul meu.

FR

Je suis à 100 km de Cluj. Je m'installe dans la forêt pour la nuit. Il fait sombre. Je n'entends que les grenouilles et mon portable.

EN

I'm 100km from Cluj. I set myself up in a forest for the night. It's dark. I can hear only frogs and my cellular phone.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

12/06/2006 15:27

-----début du message-----

RO

40 km pînă la Cluj. Merg încet. Multe dealuri. Vînt în față.
Satele-s aproape pustii. Bătrînii salută primii.

FR

À 40 km de Cluj. J'avance lentement. Beaucoup de côtes. Vent de face. Les villages sont quasi déserts. Les vieux me saluent les premiers.

EN

40km from Cluj. I'm going slowly. A lot of hills. The villages are almost deserted. Old people are the first to greet me.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Cluj-Napoca

12/06/2006 20:19

-----début du message-----

RO

Orășul mare, cu o circulație nebună, e un vis mult așteptat de
oricare biciclist obosit. E tîrziu. Tre să ies din oraș.

FR

La grande ville, avec sa circulation insensée, le rêve de tout
cycliste épuisé. Il est tard. Il faut que je sorte d'ici.

EN

The city with its insane traffic – the dream of all exhausted
cyclists. It's late. I have to get out of here.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

13/06/2006 09:58

-----début du message-----

RO

Şoseaua spre Oradea. Mici probleme tehnice. Șoseaua e perfectă. Timp frumos.

FR

Sur la route d'Oradea. Quelques petits problèmes techniques.
La route est impeccable. Il fait beau.

EN

On the way to Oradea. A few technical problems. The road is absolutely perfect. Beautiful weather.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Ciucea

13/06/2006 15:11

-----début du message-----

RO

70 km pînă la Oradea. Am uitat denumirea satului rămas în urmă. În schimb n-am uitat ce am mîncat ieri (sunt sătul de conserve). Asta e memoria.

FR

À 70 km d'Oradea. J'ai oublié le nom du village que je viens de traverser. En revanche je me souviens de ce que j'ai mangé hier (je n'en peux plus des conserves). C'est ça la mémoire.

EN

70km from Oradea. I forgot the names of the villages I passed through. On the other hand, I remember what I ate yesterday (I've had enough of canned food). That's memories.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

13/06/2006 18:49

-----début du message-----

RO

Aşa de tare mă doare un dintre, că nici nu ştiu unde mă aflu.
Cred că tot RO este. Șoseaua e de cîmpie. Munţii şi dealurile
au rămas în urmă. Mă obişnuisem. Cîmpie tot e bine.

FR

Une dent me fait terriblement souffrir, au point que je ne
sais plus où je suis. Je pense être encore en Roumanie. La
route est plate. J'ai laissé derrière moi montagnes et collines.
Je m'étais habitué à elles. La plaine c'est pas mal aussi.

EN

I'm suffering from a terrible toothache, so much so that I
don't know where I am. I think I'm still in Romania. The road
is flat. I've left the mountains and hills behind me. I had
gotten used to them; but flat open country is not so bad either.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

13/06/2006 19:05

-----début du message-----

RO

Ieri la Mociu am fost atacat de 3 cîini. Unul a fost trăsnit de o mașină din spate. A rămas viu. Amintiri? Remușcări?

FR

Hier à Mociu, je me suis fait attaqué par 3 chiens. L'un d'eux s'est fait renverser par une voiture qui a surgi de derrière. Il a survécu. Souvenirs ? Remords ?

EN

Yesterday in Mociu, I was attacked by 3 dogs. One of them was run over by a car coming from behind. It survived. Memories? Regrets?

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Oradea

14/06/2006 10:39

-----début du message-----

RO

Hoinăresc în căutarea unei căști. Pe a mea am uitat-o undeva.
Gură cască fără cască. O găsesc, Oradea e mare.

FR

J'erre à la recherche d'un casque. J'ai laissé le mien je ne
sais où. Tête en l'air reste sans tête. J'en ai trouvé un,
Oradea est une grande ville.

EN

I'm roaming around looking for a helmet. I have no idea where
I left mine. In the clouds without a helmet. I found one:
Oradea is a big city.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Oradea

14/06/2006 11:50

-----début du message-----

RO

Cantina. Am în față o farfurie în care a fost ciorbă
țărănească. Eu am golit-o, personal. Iacă asta e fericirea,
da.

FR

Cantine publique. Je suis devant une assiette vide jadis
pleine d'une bonne soupe paysanne. Personnellement, je l'ai
engloutie. Ça c'est le bonheur, vraiment.

EN

Public canteen. I'm sitting in front of an empty plate that
was full of a good country soup. Personally, I gobbled it up.
That's true happiness.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Borș

14/06/2006 15:06

-----début du message-----

RO

La vama Borș am dat de un grup de cicliști francezi. Am vorbit pe drum despre drumuri, prin gesturi mai mult. Erau flocoși, arși de soare, bucuroși. Oare cum arăt eu?

FR

À la douane de Borș, j'ai croisé un groupe de cyclistes français. En chemin, on a parlé de la route en communiquant essentiellement par gestes. Ils étaient poilus, brûlés par le soleil, réjouis. Et moi, de quoi ai-je l'air ?

EN

At the border in Borș I met a group of French cyclists. On the way, we spoke about our travels, communicating mostly in gestures. They were unshaved, burnt by the sun. And me, what do I look like?

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

14/06/2006 15:32

-----début du message-----

RO

Drum perfect, în părți mlaștini, în față vînt, sus nori, în spate România.

FR

Une route impeccable, tout autour des marécages, en face le vent, là-haut les nuages, derrière la Roumanie.

EN

Perfect road, marshes all around, the wind in front, clouds above, Romania behind.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

14/06/2006 18:57

-----début du message-----

RO

Am mai fost pe aici, 9 ani în urmă. Eram mai tînăr... Dedic următoarele 10 km celor ce nu le pare rău de anii trecuți, adică nu îmbătrînesc. Așa să fie.

FR

Je suis déjà venu ici, il y a 9 ans. J'étais plus jeune... Je dédie les 10 prochains km à ceux qui se moquent du temps qui passe, qui ne vieillissent pas. Ainsi soit-il.

EN

I've already been here, 9 years ago. I was younger... I'm dedicating the next 10km to those who poke fun at the passage of time, that don't get old. So be it.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

14/06/2006 21:06

-----début du message-----

RO

Plouă. Mă aflu sub peliculă. Stau pe burtă și mănînc pîine cu brînză. Îmi lipsește mămăliga. Alături vuiesc mașinile.

FR

Il pleut. Je suis allongé sous une bâche. Je mange du pain et du fromage. La mamaliga me manque. J'entends le vrombissement des voitures toutes proches.

EN

It's raining. I'm lying under a plastic cover. I'm eating bread and cheese. I'm craving for mamaliga. I hear the roar of cars close by.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

15/06/2006 08:47

-----début du message-----

RO

Sunt a doua zi în Ungaria. Prin părți numai agricultură, dar nu văd nici un om cu sapa. Peste tot e curat. Straniu. Mă pun la pîndă.

FR

Je suis en Hongrie depuis deux jours. Autour de moi il n'y a que des champs cultivés, mais je n'y ai encore vu personne une binette à la main. Tout est si propre. Étrange. J'ouvre l'oeil.

EN

I've been in Hungary for two days, I'm surrounded by fields, but I haven't yet seen anyone carrying a hoe. Everything is so clean. Strange.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

15/06/2006 15:28

-----début du message-----

RO

Traseul E60 s-a dovedit a fi un stres permanent. Tirurile sunt agresive prin excelență. În shimb am două picioare și sunt sănătos.

FR

Circuler sur la E60 s'est révélé être un stress permanent. Les routiers sont particulièrement agressifs. Mais j'ai toujours mes deux pieds et suis sain et sauf.

EN

Traveling on the E60 has proven a constant stress. The truck drivers are particularly aggressive. But I still have my two feet and I'm safe and sound.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

15/06/2006 16:25

-----début du message-----

RO

Am luat-o pe un drum mai secundar. Ajung eu undeva. Fac o pauză. Îmi usuc hainele după ploaia de astănoapte.

FR

J'emprunte un itinéraire bis. Je finirai bien par arriver quelque part. Je fais une pause. Je mets à sécher mes vêtements trempés de la nuit dernière.

EN

I'm taking an alternative route. I'll end up arriving somewhere.
I'm taking a break. I'm drying my wet clothes from last night.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

15/06/2006 17:14

-----début du message-----

RO

M-a costat scump traseul E60. Am pierdut pe undeva pantalonii. Erau prinși de ruucsac. Tot timpul tre să las ceva, ca să merg mai departe. Nu e suficientă oboseala. Asta e.

FR

La route E60 m'a coûté cher. J'ai égaré mon pantalon en chemin. Il était accroché à mon sac à dos. Il me faut sans cesse me séparer d'une chose pour pouvoir poursuivre ma route. Comme si la fatigue ne suffisait pas. Voilà.

EN

The E60 cost me a lot. I lost my trousers on the way. They were attached to my backpack. Each time, I have to get rid of something in order to continue on my way. As if the fatigue wasn't enough. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

16/06/2006 09:25

-----début du message-----

RO

Kecskemet a rămas în urmă. Merg spre Balaton. Sunt foarte lenoși țințariei de aici.

FR

J'ai dépassé Kecskemet. Je me dirige vers Balaton. Les moustiques sont plutôt fainéants par ici.

EN

I've left Kecskemet behind. I'm heading for Balaton. The mosquitoes are rather lazy here.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

16/06/2006 11:27

-----début du message-----

RO

Traseul 52. Nu mă ascultă piciorul stîng. Îl iau cu binișorul.
Vreau să-l conving să mergem mai departe.

FR

Route 52. Ma jambe gauche ne répond plus. Je lui parle gentiment.
J'essaie de la convaincre d'aller plus loin.

EN

Route 52. My left leg no longer listens to me. I speak to it
gently. I try to convince it to keep going.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Solt

16/06/2006 12:39

-----début du message-----

RO

În sfîrșit am făcut rost de pantaloni. Nu e nici la o cale să mergi prin Europa fără pantaloni.

FR

J'ai fini par trouver un pantalon. Hors de question de traverser l'Europe sans pantalon.

EN

I finally found some trousers. There is no way one can travel across Europe without trousers.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

16/06/2006 14:55

-----début du message-----

RO

Mi-am zis că nu mă rad pe față pînă nu trec Dunărea. Am trecut-o. Așta e un act de mazohism.

FR

J'ai décidé de ne pas me raser tant que je n'aurai pas franchi le Danube. Je l'ai traversé. C'était un geste masochiste.

EN

I decided not to shave before crossing the Danube. I've crossed it. It was a bit of a masochistic thing to do.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

16/06/2006 18:39

-----début du message-----

RO

Frige soarele bine. Suferă și fetele de pe marginea drumului, căci se întâlnesc des. Mă salută, îmi zîmbesc, dar eu merg mai departe.

FR

Le soleil cogne dur. Ce qui affecte également les filles qui font le trottoir et que je vois un peu partout. Elles me saluent, me sourient, mais je poursuis ma route.

EN

The sun strikes hard. Something which also affects the girls selling themselves on the streets and whom I see a few everywhere. They wave to me and smile at me, but I continue on my way.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Balaton

17/06/2006 11:31

-----début du message-----

RO

Marea Ung. e destul de mare, dar nu are miros de mare. Am tras
o scăldătură. E bine.

FR

La mer de Hongrie est assez grande, il ne lui manque que
l'odeur. Je me suis baigné. C'est agréable.

EN

The Hungarian sea is rather a large sea, the only thing that's
missing is the odor. I went for a swim. It was very nice.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Balaton

17/06/2006 15:08

-----début du message-----

RO

Stufăriș, fasole mexicane, ciocolată românească, furnici,
arșiță.

FR

Roseaux, haricots mexicains, chocolat roumain, fourmis, canicule.

EN

Reeds, Mexican beans, Romanian chocolate, ants, heatwave.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Balaton

17/06/2006 15:19

-----début du message-----

RO

Atipisem. Un glas m-a trezit: Tu ce ai venit aici să dormi?
Era vocea mea. A 4 zi nu vorbesc româna. Iată cum.

FR

Je somnolais. Une voix m'a réveillée : Es-tu venu jusqu'ici
pour dormir ? C'était ma propre voix. Je n'ai pas parlé roumain
depuis 4 jours. Et voilà le résultat.

EN

I dozed off. A voice woke me up: Did you come all this way to
sleep? It was my own voice. I haven't spoken Romanian for 4
days. And look what happens.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Balaton

17/06/2006 16:55

-----début du message-----

RO

Nu am rezistat și m-am scufundat o dată. Mă usuc și privesc cum se ghileșc copiii. Maghiara e o limbă melodioasă.

FR

Je n'ai pas pu résister à une dernière baignade. Je me sèche et regarde les enfants patauger dans l'eau. Le hongrois est une langue mélodieuse.

EN

I couldn't resist going for a last swim. I dry myself and watch the children paddling in the water. Hungarian is a melodic language.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

17/06/2006 22:50

-----début du message-----

RO

Sunt foarte aproape de șosea. Mi-am făcut culcuș în iarba înaltă. Mașinile vuiesc alături. În jur zboară gîze fosforescente. E frumos. Tîntării...

FR

Je suis au bord de la route. Je me suis aménagé un lit au milieu des hautes herbes. Les voitures tout près vrombissent. Des insectes phosphorescents papillonnent tout autour de moi. C'est magnifique. Les moustiques...

EN

I'm on the side of the road. I've made myself a bed in the middle of the high grass. Close by, roaring cars. Phosphorescent insects flit all around me. It's wonderful. Mosquitoes...

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

18/06/2006 09:27

-----début du message-----

RO

Tras.76. Aici urzica crește cît omul. Cîteva duzini de gîze prefac noaptea în coșmar. Azi e duminică. A 11-a zi în drum.

FR

Route 76. Ici les orties poussent à hauteur d'homme. Quelques douzaines d'insectes transforment vos nuits en véritable cauchemar. Aujourd'hui c'est dimanche. Mon 11^{ème} jour sur les routes.

EN

Route 76. Here the nettle grows to head height. Several dozen insects can transform your nights into a bad dream. Today is Sunday. My 11th day on the road.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: Körmend

18/06/2006 14:58

-----début du message-----

RO

Ultimul oraș maghiar. Totul dormitează, totul e închis. Mi s-a terminat piinea. Arșiță. Rabd pînă în Austria.

FR

Dernière ville hongroise. La cité est endormie, tout est fermé. J'ai fini le pain. Canicule. Je dois tenir bon jusqu'en Autriche.

EN

The last Hungarian village. The town is asleep; everything is closed. I've finished the bread. Heatwave. I have to keep going until Austria.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Poppendorf

18/06/2006 17:10

-----début du message-----

RO

Soarele mai tare arde aici. Vameșii au fost amabili. Mai am un
măr din Ung...

FR

Le soleil cogne encore plus fort ici. Les douaniers étaient
aimables. Il me reste une pomme de Hongrie...

EN

The sun still hits hard here. The border guards were friendly.
I have one Hungarian apple left...

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Ilz

18/06/2006 19:31

-----début du message-----

RO

Aici nu a fost socialism niciodată. Toate sunt aranjate mai comod decât la noi. Stau pe o bancă. Odihnesc. Aș bea o bere.

FR

Le socialisme n'est jamais parvenu jusqu'ici. Tout est bien mieux organisé et plus pratique que chez nous. Je m'assieds sur un banc. Je me repose. Je boirais bien une bière.

EN

They never had socialism here. Everything is very well organized and far more practical than it is back home. I'm sitting on a bench. Taking a rest. I would love to drink a beer.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

19/06/2006 11:06

-----début du message-----

RO

M-am rătăcit. Ajung în același loc de mai multe ori. Tre să poți în aşa ordine să te pierzi. Mai încerc o dată.

FR

Je me suis perdu. Je repasse à nouveau par le même endroit. Il faut le faire, parvenir à se perdre alors que tout est si bien organisé. Allez, essaye encore.

EN

I got lost. I keep going past the same place. One has to know how to get lost in such a well-organized place. Another attempt.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

19/06/2006 11:55

-----début du message-----

RO

Nu e prea indicat să te pierzi în locuri montane. Urc același
munte de 2 ori. Stau de vorbă cu un domn. Comunicăm cu ajutorul
cifrelor și gestului. E curios.

FR

Il n'est pas très conseillé de se perdre en montagne. Je
gravis le même sommet une seconde fois. Je m'arrête discuter
avec un homme. Nous communiquons au moyen de chiffres et de
gestes. C'est curieux.

EN

It's not really recommended to lose one's way in the mountains.
I climb the same mountain once again. I stop to talk to a man.
We communicate in numbers and gestures. A curious experience.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

19/06/2006 14:48

-----début du message-----

RO

Încep să-mi placă discuțiile cu localnicii. Mai ales cu cei vîrstnici. Ei de obicei nu vorbesc engl. și eu tot. Le vorbesc de Ștefan cel Mare, comunism, mămăligă..., dar ei nu înțeleg nimic. În schimb eu mă simt bine.

FR

Je commence à apprécier les discussions avec les gens d'ici. En particulier avec les vieux. La plupart ne parlent pas anglais et moi non plus. Je leur évoque Étienne le Grand, le communisme, la mamaliga..., ils n'y comprennent rien. Mais en revanche, qu'est-ce que je me sens bien.

EN

I've started to enjoy talking with the locals. Particularly the old people. Most of them don't speak English and neither do I. I speak to them about Stephen the Great, communism, mamaliga... They don't understand a thing. However, I couldn't feel better.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Graz

19/06/2006 15:25

-----début du message-----

RO

Pe o bancă într-un parc îmi iau masa. Conserve de pește, pîine, usturoi. Mișună lume, ciripesc păsărele, se vorbește germana. Nu e rău.

FR

Je déjeune sur un banc dans un parc. Sardines en boîte, pain, ail. Ça fourmille de monde, les oiseaux gazouillent, j'entends parler allemand. Ce n'est pas désagréable.

EN

I have lunch on a park bench. Canned sardines, bread, and garlic. It's very crowded. The birds chirp. I hear German being spoken. It's not unpleasant.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

19/06/2006 19:54

-----début du message-----

RO

Traseul 70. Stau sub pod. Plouă crîncen. A început cu piatră.
Aşa măscată nu am mai văzut. Cădeau ca merele. A prins bine
casca.

FR

Route 70. Je m'abrite sous un pont. Il pleut à verse. Au début
il grêlait. Je n'avais encore jamais vu de si gros grêlons. De
la taille d'une pomme. Heureusement, j'avais mon casque.

EN

Route 70. I take shelter under a bridge. It's raining heavily.
It was hailing at first. I've never seen hail stones that big.
As large as apples. It's a good thing I have my helmet.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

19/06/2006 20:50

-----début du message-----

RO

După ploaie a venit poliția. Ca oricare primă întâlnire a fost cu emoții. Mai mult din partea lui. Era indignat că merg pe autostradă. Nu se permite. M-a condus la traseul meu. Mi-am cerut scuze. A dat din mînă.

FR

Après la pluie, un policier a débarqué. Comme à chaque première rencontre, beaucoup d'émotion. Surtout de sa part. Il s'indignait du fait que je circule sur l'autoroute. C'est interdit. Il m'a escorté jusqu'à ma route. Je me suis excusé. Il me fait signe de circuler.

EN

After the rain, the police came. Full of emotion, as is the case with every first encounter. Especially on the part of the policeman. He was particularly annoyed that I was traveling on the freeway, which is forbidden. He escorted me on my way. I apologized. He signaled that I could leave.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

20/06/2006 10:57

-----début du message-----

RO

Noaptea a plouat bine. Am stat la dos. Pensiunea Erna.
Stăpînii Frit și Erna m-au găzduit pe gratis, după ce au aflat
povestea mea expusă în gesturi. Am servit bere, schnaps. A fost
ca acasă. E bine să fii poliglot.

FR

Il a beaucoup plu cette nuit. Je me suis mis à l'abri. Pension Erna. Après avoir appris mon histoire que je leur expliquais par gestes, les propriétaires Frit et Erna ont proposé de m'héberger gratuitement. Nous avons bu de la bière, du schnaps. Je me sentais comme chez moi. Ça a du bon d'être polyglotte.

EN

It rained heavily last night. I took shelter. Erna's inn. The owners Frit and Erna offered to put me up for free after having heard my story, which I explained by using my hands. We drank beer and schnapps. I felt at home. There are advantages in being a polyglot.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

20/06/2006 14:11

-----début du message-----

RO

De dimineață tot urc muntele. Nu are sfîrșit urcușul. În cap îmi stau gazdele Frit și Erna. Am fumat o țigară cu ei, pentru companie. Oboseala mă face sentimental. Asta e.

FR

J'attaque le col dès le matin. La montée n'en finit pas. Je pense encore à mes hôtes Frit et Erna. J'ai fumé une cigarette avec eux histoire de les accompagner. La fatigue me rend sentimental. Voilà.

EN

Since this morning I've been climbing the mountain. The climb is never-ending. I'm still thinking about my hosts Frit and Erna. I smoked a cigarette with them in order to keep them company. Exhaustion makes me sentimental. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

20/06/2006 15:38

-----début du message-----

RO

Coborînd din munți l-am văzut pe Lev Tolstoi cosind. Adică jumătatea de sus era Tolstoi (avea o barbă), jumătatea de jos purta șorti și mînuia cositoarea electrică. Merita un compliment, dar nu puteam opri. Viteza era mare.

FR

Dans la descente, j'ai vu Léon Tolstoï en train de tondre. En fait, seule la partie supérieure du corps me rappelait Tolstoï (il avait une barbe), il était sinon vêtu d'un short et manœuvrait une tondeuse électrique. Il aurait mérité un compliment, mais je ne pouvais pas m'arrêter. J'allais trop vite.

EN

On the way down, I saw Leon Tolstoy mowing grass. In fact, only the upper half of his body reminded me of Tolstoy (he had a beard); the lower half was dressed in shorts and he was pushing an electric lawnmower. He deserved a compliment, but I couldn't stop. I was going too fast.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

20/06/2006 21:02

-----début du message-----

RO

Azi mai mult pe jos. Un urcuș de 5 ore se echilibrează cu o coborîre de 5 min. Șeaua se plătisește. Se adună nori grei.

FR

Aujourd’hui, plus de marche que de vélo. Une montée de 5 heures équivaut à une descente de 5 minutes. Ma selle s’ennuie. De lourds nuages gris s’amoncellent.

EN

Today, more walking than cycling. A 5-hour climb is equal to a 5-minute descent. My saddle is annoying me. Large grey clouds form.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city:

20/06/2006 22:49

-----début du message-----

RO

E întuneric. M-am instalat pe noapte într-o pădure de pini. A burezat puțin. Îmi place mirosul de conifere.

FR

Il fait sombre. Je me suis installé pour la nuit dans une forêt de pin. Il a légèrement plu. J'adore l'odeur des conifères.

EN

It's dark. I've set myself up for the night in a pine forest.
It rained lightly. I love the smell of conifers.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Klagenfurt

21/06/2006 12:11

-----début du message-----

RO

Stau pe malul unui riu destul de îngust, max. 10 m. Pe riu
plutește o navă adevărată, abia de încape. Are la bord mese,
un bar. Confortabil. Asta e Austria.

FR

Je m'assis au bord d'un canal plutôt étroit, 10m de large
maximum, tandis que passe un bateau qui a à peine assez
d'espace pour naviguer. À bord, il y a des tables, un bar.
Confortable. C'est ça l'Autriche.

EN

I'm sitting on the edge of a rather narrow canal, no more than
10m wide, while a boat goes by with just enough space to navigate.
On board, tables and a bar. Comfortable. That's Austria.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Wörthersee

21/06/2006 13:45

-----début du message-----

RO

Lacul Wörther. Apa e limpă, îmi văd unghiile la picioare.
Trebuiesc reținute. Nu am foarfecă. Aș sta o viață aici, chiar
și cu unghiile netăiate.

FR

Lac Wörther. L'eau est limpide, je peux voir les ongles de
mes pieds. Il faut que je les coupe. Je n'ai pas de ciseaux à
ongles. Je passerais volontiers le restant de ma vie ici, même
avec les ongles longs.

EN

Lake Wörther. The water is clear; I can see my toenails. I
have to cut them. I don't have a toenail cutter. I could quite
happily pass the rest of my life here, even with long nails.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Tarvizio

21/06/2006 21:23

-----début du message-----

RO

Degeaba am pregătit pașaportul, nici urmă de vamă. Aici Alpii sunt țuguiet și dinamici. Am întâlnit un grup de români. Mi-au dorit drum bun.

FR

J'ai préparé mon passeport en vain, pas de poste de douane à l'horizon. Les Alpes ici sont acérées et dynamiques. J'ai croisé un groupe de Roumains. Ils m'ont souhaité bonne route.

EN

I got my passport out in vain, no checkpoint in sight. Here, the Alps are pointed and vibrant. I met a group of Romanians. They wished me a good journey.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

22/06/2006 10:40

-----début du message-----

RO

Austria a rămas în urmă. Am rămas cu sentimente frumoase față de această țară. Iau dejunul pe malul unui riu de munte.

FR

J'ai laissé l'Autriche derrière moi. Je garde un bon souvenir de ce pays. Je déjeune au bord d'une rivière de montagne.

EN

I've left Austria behind me. It's left me with a happy memory.
I'm having breakfast on the edge of a mountain river.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

22/06/2006 12:36

-----début du message-----

RO

Tras. 13. Aici Alpii sunt mai fioroși, șoseaua mai lată și casele nu seamănă a bijuterii. Multe tuneluri și aceeași arșiță.

FR

Route 13. Ici les Alpes sont plus menaçantes que jamais, la route plus large et les maisons ne ressemblent pas à des bijoux. Beaucoup de tunnels et toujours la même chaleur étouffante.

EN

Route A3. Here the Alps are more frightening, the road wider and the houses don't look like jewels. A lot of tunnels, and always the same stifling heat.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Gerona

22/06/2006 15:20

-----début du message-----

RO

S-a schimbat și peisajul lingvistic. Italiana numai să stai și să ascultă. Aș lua o pernă și 3 litri de ceai, și asta aş face.

FR

Le paysage linguistique a lui aussi changé. L'italien, il n'y a qu'à s'arrêter et l'écouter. Avec un oreiller et 3 litres de thé, c'est ce que je ferais.

EN

The linguistic landscape has also changed. Italian: one only has to stop and listen. That's what I'd do if I had a pillow and 3 liters of tea.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Udine

22/06/2006 18:25

-----début du message-----

RO

Rătăcesc prin centrul vechi. Am impresia că aici totul e pavat. Nu reușesc să rețin tot. Sunt prăfuit și boțit. Nu are nimeni treabă cu mine. Toată lumea e la TV. Merge fotbalul mare. Comentarii, gesticulatii.

FR

Je m'égare dans le vieux centre. J'ai l'impression que c'est partout pavé ici. Je ne parviens pas à mémoriser tout ce qui m'entoure. Mes habits sont couvert de poussière et fripé. Personne ne prête attention à moi. Tous ont les yeux rivés sur la télé. Grand match de foot. Commentaires, gesticulations.

EN

I'm wandering about in the old part of town. I get the impression that it's paved everywhere here. I can't memorize everything I see. My clothes are covered in dust and creased. Nobody takes any notice of me. Everyone's glued to the television. A major football match. Commentaries, gesticulations.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

23/06/2006 10:13

-----début du message-----

RO

Tras. 14. Foarte mulți arici călcați pe marginea drumului. S-ar putea circula mai atent. Ador ariciei. La tristeta e grando.

FR

Route 14. Il y a plein de hérissons écrasés sur les bords de la route. Il faudrait être plus attentif au volant. J'adore les hérissons. La tristeta e grando.

EN

Route 14. There are a lot of hedgehogs squashed on the sides of the road. One has to pay attention while driving. I adore hedgehogs. La tristeta e grando.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

23/06/2006 14:37

-----début du message-----

RO

Într-un parc iau masa. Sunet de clopot, lume chiulangind. Alpii, Udine au rămas în urmă. Noaptea țințării au fost mai răi ca de obicei.

FR

Je déjeune dans un parc. Son de cloches, des gens qui se prélassent. J'ai quitté les Alpes, Udine. La nuit dernière, les moustiques ont été encore plus agressifs que d'habitude.

EN

I'm eating in park. The sound of church bells; people relaxing. I've left the Alps and Udine behind. Last night, the mosquitoes were far more aggressive than usual.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

23/06/2006 15:44

-----début du message-----

RO

Tras. 14. Prin multe localități trecute am observat un stil femeiesc de a căra torbe mari. E ceva cunoscut. Aşa cară la noi femeile. Poate-s chiar de la noi. Fiecare cu drumul său.

FR

Route 14. Dans les nombreuses localités que j'ai traversées, j'ai pu observer la manière dont les femmes ont coutume de porter leurs énormes sacs. Ce qui me semble familier. Les femmes chez nous font de même. Peut-être celles-ci sont-elles moldaves. À chacun sa route.

EN

Route 14. I noticed the way women carry large bags in a number of places I've traveled through. Something that appears familiar. The women back home do the same. Perhaps these women are Moldavian too. Everyone has their own road to travel.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

23/06/2006 19:28

-----début du message-----

RO

Aici bicicleta e inutilă, chiar mai mult, e o povară. Trebuie s-o car peste podurile țuguiete. Mă simt derutat. Aşa meniu pentru ochii mei nu am avut.

FR

Mon vélo ici ne me sert à rien, c'est même plutôt un fardeau. Sur les ponts pointus, je dois le porter. Je suis dérouté. Je n'avais encore jamais rien vu de tel.

EN

My bicycle is of no use here; it's more of a burden than anything else. On the steep bridges, I have to carry it. I'm bewildered. I've never seen such a feast for the eyes.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

23/06/2006 19:46

-----début du message-----

RO

Nu pot rupe privirea de la apă. Jocul reflexelor mă îmbată. În cap stă celebrul film al lui Visconti. Nu e nici o legătură. Am tras o bere.

FR

Je ne peux pas détacher mes yeux de l'eau. Le jeu des reflets me fascine. J'ai en tête le célèbre film de Visconti. Il n'y a aucun lien. Je vide une bière.

EN

I can't take my eyes off the water. The reflections fascinate me. I'm reminded of Visconti's famous film. There is no particular link. I gulp down a beer.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

23/06/2006 21:43

-----début du message-----

RO

Hoinăresc fără bicicletă. Mă simt ca un melc, care dintr-un capriciu și-a lăsat casa. E puțin deranjant. Vreau să scap de ceva, dar nu știu de ce. Asta e.

FR

Je me promène sans mon vélo. Je me sens comme un escargot qui aurait quitté sa maison sur un coup de tête. C'est un peu troublant. Je cherche à fuir quelque chose, mais je ne sais pas quoi. Voilà.

EN

I take a walk without my bicycle. I feel like a snail who has left his house on a whim. I'm trying to escape something, but I don't know what. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

24/06/2006 12:43

-----début du message-----

RO

Sunt pe o distanță cu bariere. M-a cărat destul bicicl.,
acum eu o car. A știut să aleagă. Caut muz. de artă contemp.
Rătăcesc.

FR

Je suis sur un chemin jonché d'obstacles. Mon vélo m'a suffisamment
porté, maintenant c'est mon tour. C'est lui qui a gagné. Je
cherche le musée d'art contemporain. Je tourne en rond.

EN

I'm traveling on a road covered with obstacles. My bicycle has
carried me far enough; now it's my turn. It has the last word.
I'm looking for the contemporary art museum. I'm wandering
around going astray.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

24/06/2006 15:10

-----début du message-----

RO

Sunt unicul biciclist în tot orașul. Asta puțin mă răcorește.
Am întâlnit un român vopsit în alb, care poza. La muzeu am
văzut clasicii sec. 20. Continui.

FR

Je suis le seul cycliste de toute la ville. Ce qui me réconforte
un peu. J'ai croisé un roumain couvert de peinture blanche
immobile comme un statue. Au musée, j'ai vu les classiques du
20^{ème} siècle. Je continue.

EN

I'm the only cyclist in the whole city. Something rather
stimulating. I met a Romanian covered in white paint posing as
a statue. In the museum, I saw the classics of the 20th century.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia

24/06/2006 15:16

-----début du message-----

RO

Piața San Marco. Mii de hulubi. Se bagă sub roată. Ei nu au văzut niciodată bicicletă. S-a anulat gripa aviară.

FR

Place Saint-Marc. Des pigeons par milliers. Ils se jettent sous mes roues. À croire qu'ils n'ont jamais vu de vélo. La grippe aviaire a été enrayée.

EN

Piazza San Marco. Thousands of pigeons. They throw themselves across my path. As if they'd never seen a bicycle before. Bird flu has been eradicated.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

24/06/2006 17:36

-----début du message-----

RO

Venezia e în spate. Nici nu mă uit în urmă. Vreau asfalt de lung format, țințari răi, apă caldă de băut. Astea-s ale mele. Venezia m-a epuizat emțional. De 10 ani nu am fost la mare.

FR

Je quitte Venise. Je ne me retourne même pas. Je rêve d'une longue route d'asphalte, de satanés moustiques, d'eau tiède à boire. Voilà mon élément. Venise m'a épuisé émotionnellement. Je n'avais pas vu la mer depuis 10 ans.

EN

I've left Venice behind. I didn't even look back. I'm dreaming of a long asphalt road, belligerent mosquitoes, warm drinking water. These are all the things I need. Venice exhausted me emotionally. I hadn't seen the sea in 10 years.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

25/06/2006 11:48

-----début du message-----

RO

Tras. 309. Noaptea am visat românul vopsit în alb. I-am întrebat numele. Tăcea. De fapt la ce-i trebuie unei statui un nume.

FR

Route 309. Cette nuit, j'ai rêvé du roumain peint en blanc.
Je lui demandais son nom. Il ne répondait pas. Mais au fond,
pourquoi une statue aurait-elle besoin d'un nom.

EN

Route 309. During the night, I dreamt of the Romanian covered in white paint. I asked him his name. He didn't reply. But in the end, a statue doesn't need a name.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

25/06/2006 14:39

-----début du message-----

RO

Marea Adriatică. Delta r. Po. Lumea prăsește la păpușoi, dar eu mă scald în mare. E o situație și asta.

FR

La mer Adriatique. Le delta du fleuve Po. Les gens sont en train de sarcler le maïs tandis que je me baigne dans la mer. Ce que je considère aussi comme une situation.

EN

The Adriatic Sea. The delta of the Po River. People are cutting corn while I bathe in the sea. That's also a situation.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Ravenna

25/06/2006 19:34

-----début du message-----

RO

Klee, Morandi, Sutin, Pollock și.a. Î-am văzut pe toți la muzeu. Mulți africani, români, foști iugoslavi pe aici. Aș vrea să știu la căți le place Klee, sau la căți Pollock. Mi-i arsă fața de soare. Vreau să zîmbesc.

FR

Klee, Morandi, Sutin, Pollock etc. Je les ai tous vus au musée. Il y a beaucoup d'Africains, de Roumains et d'ex-Yugoslaves par ici. J'aimerais bien savoir combien aiment Klee et combien Pollock. Le soleil m'a brûlé le visage. J'aimerais pouvoir sourire.

EN

Klee, Morandi, Sutin, Pollock, etc. I saw them all in the museum. There are a lot of Africans, Romanians and ex-Yugoslavians around here. I would like to know how many like Klee or Pollock. The sun has burnt my face. I would like to smile.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

26/06/2006 09:28

-----début du message-----

RO

Noaptea am fost ascultător nevoit al unui concert trist și isteric. Era o comunitate de pescăruși. E curios să-i ascultți, chiar și toată noaptea.

FR

La nuit dernière, malgré moi, j'ai assisté à un concert à la fois triste et hystérique. Il y avait là une communauté de mouettes. C'était intéressant de les écouter, même une nuit entière.

EN

Last night, in spite of myself, I attended a sad and hysterical concert. A flock of seagulls. It was interesting to listen to them, even the whole night long.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Rimini

26/06/2006 16:13

-----début du message-----

RO

Aici marea nu are mal. Malul e acoperit cu totul de căsuțe, măsuțe, umbrele, hoteluri, campinguri, pizzerii..., chiar și nisipul e adus aici. E foarte cald.

FR

Il n'y a pas de bord de mer ici. Le littoral est couvert de cabanes, de tables, de parasols, d'hôtels, de camping, de pizzerias... Même les plages de sable sont artificielles. Il fait très chaud.

EN

Here there is no edge to the sea. The coast is covered in cabins, tables, umbrellas, hotels, camping grounds, pizzerias... Even the sand has been imported. It's very hot.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Repubblica di San Marino
oraș/ville/city: **26/06/2006 20:01**

-----début du message-----

RO

Urc pe arșiță muntele spre San Marino. Vreau doar un lucru, Să stau la umbră nemîșcat și să beau apă, doar apă, multă apă.

FR

J'attaque le col en direction de San Marino en pleine canicule.
Je ne souhaite qu'une chose, rester tapis à l'ombre sans bouger et boire de l'eau, rien que de l'eau, des litres d'eau.

EN

I climb the mountain in the direction of San Marino in the middle of a heatwave. All I wish is to stay in the shade without moving and to drink water, nothing but water, gallons of water.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

27/06/2006 09:46

-----début du message-----

RO

Tras. 258. M-a stors total urcușul de ieri spre San Marino.
Merita. Centrul istoric e bine conservat. Aș mai fi stat. Era
tîrziu. Acum merg încet spre vest.

FR

Route 258. L'ascension vers San Marino d'hier m'a complètement
lessivé. Ça en valait la peine. Le centre historique est bien
conservé. J'aurais aimé resté plus longtemps. Il était déjà
tard. Maintenant, je me dirige lentement vers l'ouest.

EN

Route 258. The climb towards San Marino yesterday completely
exhausted me. It was worthwhile. The historical center of San
Marino is well preserved. I would have liked to have stayed
longer. It was already late. Now, I'm heading slowly west.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Toscana

27/06/2006 13:21

-----début du message-----

RO

Aici peisajul e nealtoit ca și cireșii pe care-i întîlnesc des. Am nevoie de vitamine. Urcușul continuă. Mașini puține. Liniște. Cald. Transpir.

FR

Le paysage d'ici n'est pas le produit d'une greffe, de même les cerisiers que je croise un peu partout. J'ai besoin de vitamines. La montée n'en finit pas. Peu de circulation. Silence. Chaleur. Je transpire.

EN

Just like the cherry trees that I pass so often on the way, the landscape here hasn't been grafted. I need vitamins. The climb is endless. Little traffic. Silence. Heat. I'm sweating.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

27/06/2006 17:53

-----début du message-----

RO

Merg paralel cu autostrada E45. E perfectă. Drumul meu serpuiește cu urcușuri, coborîșuri alături. E interzis pe autostradă cu bicicleta.

FR

Je longe l'autoroute E45. Celle-ci est impeccable. Ma route, elle, serpente entre montées et descentes. Il est interdit de circuler à vélo sur l'autoroute.

EN

I follow the E45 freeway. Impeccable. Whereas the road I take snakes its way up and down. Cycling is forbidden on the freeway.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

27/06/2006 21:42

-----début du message-----

RO

917m altitudine. Urcușul în munți nu se termină azi. Întunecă.
Tre să-mi caut loc de înnoptat. La aşa altitudine n-am facut-o.

FR

917m d'altitude. Je n'atteindrai pas le sommet aujourd'hui.
La nuit tombe. Je dois trouver un endroit où dormir. Je n'ai encore
jamais dormi à cette altitude.

EN

917m altitude. I won't reach the summit today. Night falls. I
must find a place to sleep. I've never slept at this altitude
before.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

28/06/2006 09:12

-----début du message-----

RO

Bună dimineața mi-am zis la altitudinea 1174m. Noaptea a suflat vîntul bine. Nu a fost nici un țințar. Miros de conifere.

FR

Je me suis souhaité le bonjour à 1174m d'altitude. Le vent a soufflé toute la nuit. Pas l'ombre d'un moustique. L'odeur des conifères.

EN

Hello, I said to myself at 1174m altitude. The wind howled all night. Not a single mosquito. The smell of conifers.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

28/06/2006 11:57

-----début du message-----

RO

Tras. 70. O doamnă puțin trecută de vîrsta Giocondei m-a ajutat să-mi pun bandajul la mâna stîngă. Mă chinuiam singur. I-am zis: Viva medicina, grasia. Acesta e vocabularul meu.

FR

Route 70. Une dame un peu plus âgée que la Joconde m'a aidé à bander ma main gauche. Je tentais tant bien que mal de le faire par moi-même. Je lui ai dit : Viva medicina, grasia. Voilà quel est mon vocabulaire.

EN

Route 70. A woman a little older than the Mona Lisa helped me bandage my left hand. I had tried to do it myself. I told her: Viva medicina, grasia. That's the limit of my vocabulary.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

28/06/2006 15:35

-----début du message-----

RO

Broasca țestoasă în mersul ei nu se uită prin părți. Viteza nu-i permite. Mă mișc foarte încet. Numai urcușuri. Foarte rar tresar la o bucată de peisaj. Mi-i somn. Asta e.

FR

Lorsqu'elle se déplace, la tortue ne regarde pas autour d'elle. Sa vitesse ne le lui permet pas. Je me déplace très lentement. Il n'y a que de la montée. Je ne prête guère attention au paysage. J'ai sommeil. Voilà.

EN

When a turtle moves it doesn't look around; its speed doesn't allow it to. I'm moving very slowly. It's up hill all the way. I don't take much notice of the landscape. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Pontasieve

28/06/2006 18:56

-----début du message-----

RO

Oraș aproape de Florența. Tipic, centru istoric, încercuit de cel contemporan. Rîul Arno. Sunt murdar și nebărbierit.

FR

Une ville aux environs de Florence. Typique, un centre historique au coeur d'une ville moderne. Le fleuve Arno. Je suis sale et ne suis pas rasé.

EN

A town on the outskirts of Florence. Typical: a historic center surrounded by a modern town. The Arno River. I'm dirty and unshaven.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Firenze

29/06/2006 10:25

-----début du message-----

RO

Stau pe un pod peste r. Arno, măninc nuci. Am hoinărit prin
centralul vechi. Acuș iar merg acolo.

FR

Je m'arrête sur un pont au-dessus de l'Arno, je mange des
noix. Je me suis baladé dans le vieux centre. J'y retourne de
ce pas.

EN

I stop on a bridge over the Arno. I eat walnuts. I went for a
ride in the old part of town. I'm just about to go back.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Firenze

29/06/2006 13:00

-----début du message-----

RO

Într-un muzeu lucrări de Arman, César, Spoerri, Christo. De parcă aş fi întîlnit vechi prieteni. Rătăcesc și eu printre veniticii dornici de senzații.

FR

Au musée, des œuvres d'Arman, César, Spoerri, Christo. C'est un peu comme si je retrouvais de vieux amis. Je me perds parmi d'autres étrangers avides de sensations.

EN

In the museum, works by Arman, César, Spoerri, Christo. It's a little like meeting up with old friends. I lose myself among other foreigners avid for sensational experiences.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Firenze

29/06/2006 18:17

-----début du message-----

RO

E ca și cum ai mîncă multă ciocolată, mâninci atît cît simți gustul. Altfel e greșos. În cazul meu e prea multă imagine condensată pentru puținul timp disponibil. Merg la ieșire, spre Piza.

FR

C'est comme lorsqu'on mange beaucoup de chocolat, tant qu'on apprécie le goût, on continue. Au-delà, c'est écoeurant. Dans mon cas précis c'est trop d'images condensées en trop peu de temps. Je quitte la ville en direction de Pise.

EN

It's like eating a lot of chocolate: as long as one appreciates the taste, one goes on. Beyond that, one gets sick. In my case, it's too many images in too little time. I leave the town in the direction of Pisa.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

29/06/2006 20:13

-----début du message-----

RO

Tras. 67. Cînd nu mă pot descurca singur, apare ajutorul. Cel mai uimitor e rapiditatea cu care apare. Iar am ajuns pe autostradă. Atlasul e vechi. După 5 min. apare un camion de deservire a străzii. După o discuție gestuală, mă încarcă și mă duce la drumul posibil. Am mers cu mașina 7-8 km. Așa a fost să fie.

FR

Route 67. Chaque fois que je ne peux pas me débrouiller seul, il y a toujours quelqu'un qui vient à ma rescousse. Le plus étonnant c'est avec quelle rapidité il surgit. Je me retrouve encore sur l'autoroute. Mon atlas est daté. Au bout de 5 minutes un véhicule de la sécurité autoroutière se pointe. Après une discussion par gestes il m'embarque et me ramène sur le bon chemin. J'ai fait 7-8 km en voiture. C'est ainsi que ça devait se dérouler.

EN

Route 67. There is always someone there to help me when I find myself in difficulty. Their speed is surprising. I was riding on the freeway again. My roadmap is out of date. 5 minutes later, a highway control officer turned up. After communicating in gestures, he took me in his car and led me in the right direction. I traveled 7 or 8km. This is how things should happen.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

30/06/2006 12:00

-----début du message-----

RO

A început a patra săptămînă. Pe drumuri e cald, nu plouă, e scump agroturismul aici. Eram prea obosit și murdar ca să nu accept popasul pe noapte la Cafagia.

FR

J'entame ma quatrième semaine. Sur la route il fait chaud, il ne pleut pas, ici l'agro-tourisme est cher. J'étais tellement épuisé et sale que je me suis résolu à passer la nuit à Cafagia.

EN

I start my fourth week. It's hot on the road, no rain. Here agri-tourism is expensive. I was so exhausted and dirty that I decidedto spend the night in Cafagia.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Pisa

30/06/2006 17:09

-----début du message-----

RO

Am în față turnul înclinat. Multă lume. Toți pozează cu turnul în spate. E un defect constructiv. Dar e frumos defectul. uh!

FR

J'ai en face de moi la tour penchée. Beaucoup de monde. Tous se prennent en photos devant. C'est un défaut de construction. Mais c'est un magnifique défaut. Wouha !

EN

I'm in front of the Leaning Tower. Lots of people. All of them posing with their backs to the tower. A mistake in construction. But a beautiful mistake. Wow!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

30/06/2006 19:24

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Am avut o porțiune de drum îngust (lucr. repar.). Circulația a încetinit din cauza mea. Claxonau. Stresant. A durat 1km. Am transpirat bine. Acum îmi revin.

FR

Route 1. Il y avait un rétrécissement de chaussée (travaux de rénovation). J'ai causé un ralentissement. Coups de klaxon. Stresse. Ça a duré un kilomètre. J'ai bien transpiré. Là je me requinque.

EN

Route 1. The road narrowed (road-works). I caused the traffic to back up behind me. The hooting of horns. Stress. This went on for a kilometer. I was steaming with sweat. Now I'm resting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

01/07/2006 05:40

-----début du message-----

RO

Am înnoptat pe plajă. Mă scald cu curu gol în Marea Ligurica.
Nu e nimeni în afară de 2 pescari, dar ei nu-s din sat de la
noi. Asta e.

FR

J'ai passé la nuit sur la plage. Je me baigne nu dans la mer
Ligure. Il n'y a personne exceptés 2 pêcheurs, mais aucun ne
vient de mon village. Voilà.

EN

I spent the night on the beach. I went swimming naked in the
Ligurian Sea. There was no one else there except 2 fishermen,
no one from my village who could recognize me. That's all for
now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: La Spezia

01/07/2006 12:40

-----début du message-----

RO

Orăș port tipic cu golf frumos. Pe chei mulți palmieri. Prima dată mîngili scoarța unui palmier. E caldă. Are ceva de la arici.

FR

Ville portuaire typique avec un magnifique golfe. Sur les quais, les palmiers abondent. C'est la première fois que je caresse leur écorce. Elle est chaude. Elle a quelque chose du hérisson.

EN

Typical seaport with a magnificent bay. Palm trees line the wharfs. It's the first time I've touched the bark of a palm tree. It's warm and prickly, like a hedgehog.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

01/07/2006 19:25

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Și iarăși urc în munte. Merg foarte încet. Multe șopîrle pe aici. Se mișcă foarte repede ca și motocicletele, care în schimb fac multă gălăgie.

FR

Route 1. Encore un col à franchir. J'avance très lentement. Beaucoup de lézards par ici. Ils se déplacent très vite, comme des motos, sauf que celles-ci font un boucan du diable.

EN

Route 1. Another pass to climb. I'm traveling very slowly. A lot of lizards around here. They move very fast, like motorbikes, only motorbikes make a hell of a noise.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Rapalo

01/07/2006 21:40

-----début du message-----

RO

Aici cresc mandarinele pe strada centrală. Se tăvălesc pe jos ca la noi nucile. Mi se fac ochii mai mășcați, incredibil. Nici un cetățean pe copac. Se întunecă.

FR

Ici les mandarines poussent dans la rue principale. Elles gisent sur le sol comme les noix chez nous. Je n'en crois pas mes yeux, c'est ahurissant. Personne ne monte aux arbres les cueillir. La nuit tombe.

EN

Here mandarins grow on the main streets. They lie on the ground like walnuts at home. I can't believe my eyes. It's incredible. No one here climbs the trees to pick them. The night falls.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Rapalo

02/07/2006 10:15

-----début du message-----

RO

Noaptea am dormit în curtea unei case nelocuite. Am deschis poarta și am intrat. Ce era să fac. Tre să doarmă omul undeva. M-a vizitat un arici. Era foarte mirat de prezența unui basarabean pe aici și încă nebărbierit.

FR

J'ai passé la nuit dans la cour d'une maison abandonnée. J'ai poussé le portail et suis entré. Qu'est-ce que j'aurais pu faire d'autre. Il faut bien dormir quelque part. Un hérisson m'a rendu visite. Il était très étonné de trouver là un Bessarabien qui, de plus, n'est toujours pas rasé.

EN

I spend the night in the courtyard of an abandoned house. I pushed the door open and walked in. What else could I do? It's important to find somewhere to sleep. I had a visit from a hedgehog. It was very surprised to find someone from Bessarabia in these parts – and an unshaven one at that.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Genoa

02/07/2006 14:35

-----début du message-----

RO

A fost greu drumul pînă aici. Era tentant să ancorez în vre-o stațiune balneară la plajă și să stau în mare fără mișcare.
Sunt în centru, înfulec fasole conservate. Nu sunt rele.

FR

La route jusqu'ici a été difficile. J'ai été tenté de jeter l'ancre dans une station balnéaire quelconque et d'y rester à me prélasser dans la mer. Je suis au centre ville, je dévore des haricots en boîte. Ils ne sont pas mauvais.

EN

The road has been very difficult up until now. I would have liked to drop anchor in a seaside resort and bask in the sea. I'm in the center of town. Devouring beans from a can. They're not bad.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Genoa

02/07/2006 16:40

-----début du message-----

RO

„De la Van Gogh la Warhol” e titlul expoziției văzute la Muzeul de Artă Modernă. A fost foarte bună. Se vinde mult anticariat aici. Am luat un pumn de monede pentru nepot.

FR

« De Van Gogh à Warhol » est le titre de l'exposition que je suis allé voir au Musée d'Art Moderne. Elle était très bien. Il se vend beaucoup d'antiquités ici. J'ai acheté une poignée de pièces de monnaie pour mon neveu.

EN

I went to see an exhibition entitled "From Van Gogh to Warhol" at the Museum of Modern Art. It was very good. They sell a lot of antiques here. I bought a handful of coins for my nephew.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

02/07/2006 18:05

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Simt că mă acopăr cu ceva. Poate că-i rapă, dar poate că nu.

FR

Route 1. J'ai l'impression qu'une pellicule recouvre mon corps. Peut-être est-ce de la crasse, peut-être pas.

EN

Route 1. I have the feeling that my body is covered in something. Perhaps I'm covered in grime; perhaps not.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

02/07/2006 22:10

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Popas pe noapte între mare și munți, mai precis într-o parcelă cu flori și ficuși. Tânărăi nu-s. Noapte bună.

FR

Route 1. Escale pour la nuit quelque part entre mer et montagnes, plus précisément sur une parcelle couverte de fleurs et de ficus. Il n'y a aucun moustique. Bonne nuit.

EN

Route 1. I stop for the night somewhere between the sea and the mountains, or more precisely, in a plot of land covered in flowers and ficus. No mosquitoes. Good night.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

03/07/2006 08:50

-----début du message-----

RO

Tras.1. Dormisem bine noaptea. Mă trezisem și nu-mi era clar ce-i cu mine. Am pornit la drum. Munții și marea. Poate plătisi și asta? Vreau ceai din pojarniță.

FR

Route 1. J'ai bien dormi cette nuit. Je me suis réveillé sans trop comprendre ce qui m'arrivait. J'ai repris la route. Les montagnes et la mer. Peut-on s'en lasser ? Je rêve d'une tisane au mille-pertuis.

EN

Route 1. I slept well last night. I woke up without really understanding what was happening to me. I set off on the road again. The mountains and the sea. Could I have had enough? I'm craving for some St. John's Wort tea.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

03/07/2006 12:20

-----début du message-----

RO

Tras.1. Am încercat să dau un fax dintr-o stațiune. Nu a mers.
La un urcuș am comunicat cu un biciclist. M-a felicitat cu
kilometrajul făcut pînă acum.

FR

Route 1. J'ai tenté d'envoyer un fax depuis une station balnéaire.
Ça n'a pas marché. Dans la montée, j'ai discuté avec un cycliste.
Il m'a félicité pour les kilomètres que j'ai déjà parcourus
jusqu'ici.

EN

Route 1. I tried to send a fax from a seaside resort. It
didn't work. During the climb, I spoke with another cyclist.
He congratulated me for the distance I've traveled so far.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Savona

03/07/2006 14:36

-----début du message-----

RO

Am ieșit din mare. E cu valuri albe aşa cum îmi place. La
prînz am avut o cutie cu praz conservat. Nu știam ce cumpăr.
N-am reușit să-l mâninc pe tot. Nu-s nici eu din fier.

FR

Je suis sorti de l'eau. Il y a des vagues blanches comme je
les aime. Ce midi j'ai mangé des poireaux en boîte. Je ne savais
pas ce que j'achetais. Je n'ai pas pu tout finir. J'ai mes limites
tout de même.

EN

I've come out of the water. The waves were white, just as I
like them. For lunch, I ate leeks from a can. I didn't know
what I'd bought. I couldn't finish them. I'm not made of iron.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Pietra ligure

03/07/2006 16:08

-----début du message-----

RO

Aici am descoperit o lucrare anonimă. Pe o urnă mare era scris
măscat EVA TI AMO. E ceva rezolvat în complexitate, după
părerea mea.

FR

J'ai découvert ici une oeuvre d'art anonyme. Sur une grande
poubelle, il était écrit en grosses lettres EVA TI AMO. Une
manière simple de résoudre quelque chose de très complexe, du
moins à mon sens.

EN

I came across an anonymous work of art. On the side of a large
trashcan, someone had written EVA TI AMO in large letters.
Something steadfast in its complexity, at least in my mind.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Cervo

03/07/2006 20:48

-----début du message-----

RO

Am întîlnit aici o pereche din Moldova. Am stat de vorbă puțin. Femeia tăcea. Bărbatul punea întrebări. La urmă m-a întrebat dacă am gărgăuni în cap. I-am spus că i-am avut cînd eram mic. Asta e.

FR

J'ai rencontré un couple de Moldaves. Nous sommes restés à discuter un moment. La femme n'a pas dit un mot. C'est l'homme qui posait des questions. Il a fini par me demander si j'avais quelque chose dans la tête. Je lui ai répondu que petit je faisais preuve d'intelligence. Voilà.

EN

I met a Moldavian couple. We chatted for a while. The woman didn't say a word to me. The man asked me endless questions. He ended up asking me if I had my wits about me; I replied that when I was small I had shown signs of intelligence. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

04/07/2006 03:42

-----début du message-----

RO

Urăsc țințarii.

FR

Je hais les moustiques.

EN

I hate the mosquitoes.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

04/07/2006 10:28

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Nu prea m-am odihnit. Merg ca prin străchini.
Circulația e foarte mare și nu-mi permite să adorm din mers.
Munte, mare, munte, mare.

FR

Route 1. Je n'ai pas assez dormi. Je ne tiens pas la route. Le trafic est intense et je ne peux pas me permettre de m'endormir maintenant. Montagnes, mer, montagnes, mer.

EN

Route 1. I haven't slept enough. I'm staggering to stay awake.
The traffic is intense and I can't allow myself to fall asleep
on the road. Mountains and the sea. Mountains and the sea.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: San Remo

04/07/2006 12:10

-----début du message-----

RO

Am ajuns în oraș și am tras o cîntare (în afara concursului).
Multe ambuteiaje. *Și aşa-mi vine cîte o dată...*

FR

Je suis arrivé en ville et me suis mis à chanter (hors compétition). Beaucoup d'embouteillages. *Și aşa-mi vine cîte o dată...*

EN

I arrived in the city and started to sing (out-of-competition).
A lot of traffic congestion. *Și aşa-mi vine cîte o dată...*

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Menton

04/07/2006 14:27

-----début du message-----

RO

Prima localitate franceză. Am cheltuit 26 de zile pînă aici. Mi-am ras jumate de fund. Am băut apa și m-au lătrat cîinii din 6 țări. Am descoperit disparația lingurii. O să mănînc ca chinezii cu betisoare. Am spite de rezervă.

FR

Première ville française. Il m'aura fallu 26 jours pour arriver jusqu'ici. Je me suis râpé la moitié des fesses. J'ai bu de l'eau de 6 pays et des chiens de 6 pays m'ont aboyé dessus. Je me suis aperçu que ma cuillière avait disparu. Désormais, je mangerai comme les chinois, avec des baguettes. J'ai des rayons de recharge.

EN

The first French town. It took me 26 days to get here. I've worn out half my backside. I drank water and was harassed by dogs from 6 different countries. I discovered that I'd lost my spoon. From now on I'll eat like the Chinese, with chopsticks. I have some spare spokes.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Monte Carlo
oraș/ville/city: Monte Carlo

04/07/2006 16:38

-----début du message-----

RO

Sunt atât de obosit că nu doresc nimic, nici chiar să mă odihnesc. E un știubei adevărat aici fără condiționer. Polițiștii sunt foarte ocupați nu au nici cînd răspunde la întrebări.

FR

Je suis tellement épuisé que je n'ai envie de rien, pas même de me reposer. C'est une véritable ruche ici, sauf qu'elle n'est pas ventilée. Les policiers sont débordés et n'ont pas même le temps de répondre à mes questions.

EN

I'm so exhausted that I have no desire left, not even to take a rest. It's a real hive of activity here, but a hive without air-conditioning. The police are very busy and don't have time to reply to my questions.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

04/07/2006 21:15

-----début du message-----

RO

Hotel Genova. Dupa un duș merg să hoinăresc prin oraș. Orașul are un colorit al său, foarte pronunțat, destul de picant. Piața Garibaldi e toată în lucrări de reparație.

FR

Hôtel Genova. Après ma douche je vais visiter la ville. Elle a sa propre teinte, très prononcée et assez épicee. Toute la place Garibaldi est en cours de rénovation.

EN

The Hotel Genova. After a shower, I'm going to visit the city center. The city has its own color – highly pronounced, highly spiced. The Place Garibaldi is undergoing renovation.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 09:08

-----début du message-----

RO

Aici pescărușii au aceeași misiune ca și cucoșii la noi. Trezesc dimineața foarte convingător. M-am trezit cu un singur gînd: Mai departe nu merg, pînă aici a fost. Trebuie să întorc spre Moldova. Cum, încă nu stiu. Expiră termenul vizei.

FR

Ici les mouettes ont la même fonction que les coqs chez nous. Vous convaincre de vous lever le matin. Je me suis réveillé avec une seule idée en tête : Je n'irai pas plus loin, mon voyage s'arrête là. Je dois maintenant rentrer en Moldavie. Comment, je ne le sais pas encore. Mon visa arrive à terme.

EN

Here, the seagulls have the same role as roosters at home: to persuade you to wake up in the morning. I woke up with one idea in mind: I won't go any further: my journey ends here. I have to go back to Moldavia. How, I don't know yet. My visa is about to expire.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 11:44

-----début du message-----

RO

MAMAC. Sunt multe aici. Mușc din toate cîte puțin. Vreau să
merg cu bicicleta prin săli cu viteza cea mai mare posibilă
dar nu îndrăznesc. Scobesc pe neobservate o impachetare de-a
lui Christo.

FR

MAMAC. Il y a plein de choses ici. Je goûte un peu de tout.
J'aimerais pédaler à toute vitesse à travers les galeries,
mais je n'ose pas. J'éraflle incognito l'un des emballages de
Christo.

EN

MAMAC. There are lots of things here. I taste a little of
everything. I would like to cycle as fast as I can through
the galleries, but don't dare to do so. Without being seen, I
scratch the surface of one of Christo's wrappings.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 13:50

-----début du message-----

RO

Ultima dată mă scald în marea Ligurică vara asta. Marea e agitată îmi face pe plac. Suvenirele sunt scumpe pe aici.

FR

C'est la dernière fois cet été que je me baigne dans la mer Ligurie. Elle est agitée, elle me fait ce plaisir. Les souvenirs sont chers par ici.

EN

The last time I swim in the Ligurian Sea this summer. The water is rough; a real pleasure. Souvenirs are expensive around here.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 15:32

-----début du message-----

RO

Gara de autobuze. Vreau să fumez dar nu îndrăznesc. Scobesc pe neobservate cu degetu în nara stîngă. Asta-i situația.

FR

Gare routière. J'ai envie de fumer mais je n'ose pas. Je fourre en douce mon doigt dans ma narine gauche. Voilà quelle est la situation.

EN

The bus station. I'd like to smoke a cigarette, but don't dare to do so. I stick my finger in my left nostril. That's what's going on.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 17:49

-----début du message-----

RO

Gara de trenuri. S-a schimbat situația. Merg la Paris. Cind dacă nu acum. Autobuzul spre România e peste 2 zile. E bine să cunoști limba în care vrei să pui întrebări. Mi-a plăcut Nice.

FR

Gare ferroviaire. La situation a changé. Je vais à Paris. Si je n'y vais pas maintenant, je n'irai jamais. Le bus pour la Roumanie part dans 2 jours. C'est mieux pour poser des questions de connaître la langue. Nice m'a plu.

EN

The train station. A change of plan. I've decided to visit Paris. If I don't go now, I'll never go. The bus for Romania leaves in two days. It's a good idea to speak the language in which one asks questions. I enjoyed Nice.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city:

05/07/2006 21:20

-----début du message-----

RO

Fereastra trenului. Cannes, Toulon, Aix en Provence ca niște slide-uri se grăbesc să dispară. Mă joc cu un puști de-a strîmbatu. Are avantaj, cunoaște franceza.

FR

Par la fenêtre du train. Cannes, Toulon, Aix-en-Provence défilent comme des diapositives. Je joue avec un gamin à celui qui fera la plus belle grimace. Il a un avantage, il parle français.

EN

From the train window: Cannes, Toulon, Aix-en-Provence scroll by like slides. I play who can make the ugliest face with a young kid. He has an advantage over me: he speaks French.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city:

05/07/2006 21:05

-----début du message-----

RO

În tren. Mă gîndesc la bicicletă. M-am obișnuit cu ea în ultimul timp. Scîrțiia ceva la ghidon. Cădereea în munții Apenini a avut totuși urmări și pentru dînsa. Dar s-a ținut bine. Cel mai curios că nu i-am pompat niciodată aer în anvelope. Acum stă cuminte în compartiment. Interesant, oare vrea și ea la Paris?

FR

À bord du train. Je pense à mon vélo. Je me suis habitué à lui ces derniers temps. Au grincement du guidon. Lui aussi garde des séquelles de la chute dans les Alpines. Mais il a tenu bon. Le plus curieux c'est que je ne lui ai jamais regonflé les pneus. En ce moment, il attend sagement dans son compartiment. Intéressant, est-ce que lui aussi voudrait aller à Paris ?

EN

On the train, I think about my bicycle. I got used to it over time: the squeaking of the handlebars. It too retains traces of the fall in the Alps. But it held together well. The strange thing is I never pumped up the tires. Right now, it's waiting patiently in its compartment. I wonder if it wants to go to Paris too.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

05/07/2006 23:46

-----début du message-----

RO

Mă deplasez cu viteză de-a lungul Senei ca să nu mă rătăcesc. Tre să ajung la piața St. Augustin. În jur lumea își iese din minți, țipă, dansează. E o gălăgie insuportabilă. Echipa franței a ieșit în finală. Mai țip și eu cîte o dată, vreau să ajung teafăr la destinație. Miroase a adrenalină.

FR

Je pédale à toute vitesse en longeant la Seine afin de ne pas me perdre. Je dois trouver la place Saint-Augustin. Tout le monde est devenu fou autour de moi, ils crient, ils dansent. Ils font un boucan du diable. L'équipe de France est en finale. Je pousse aussi un cri de temps à autre, je veux arriver intact à destination. Je peux sentir l'odeur de l'adrénaline.

EN

I'm cycling along the Seine in order not to get lost. I must reach the Place Saint-Augustin. Everyone around me has gone crazy: yelling and dancing. They're making a hell of a din. The French team is in the finals. I cry out from time to time. I arrive in one piece at my destination.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

06/07/2006 02:15

-----début du message-----

RO

Stau în jurul prietenilor. Bere și omletă. Discutăm despre ceva. Am descoperit disparația jurnalului de bord, buletinului de identitate și a cardului bancar. Asta e plata pentru vizitarea Parisului. E un oraș scump.

FR

Je suis entouré de mes amis. Bières et omelette. Nous discutons de choses et d'autres. Je me rends compte que j'ai perdu mon journal, ma carte d'identité et ma carte bancaire. Voilà le prix à payer pour visiter Paris. C'est une ville onéreuse.

EN

I'm with friends. Beer and an omelet. We talk about various things. I realize I've lost my journal, my identity card and my credit card. That's the price I've had to pay to visit Paris. It's an expensive city.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

06/07/2006 15:07

-----début du message-----

RO

Muzeul Omului. Știam de existența acestui muzeu de mai demult. Am vrut neapărat sa-l vizitez. O expoziție dedicată nașterii. La cel mai înalt nivel.

FR

Musée de l'Homme. Je connaissais l'existence de ce musée depuis longtemps. Je voulais à tout prix le visiter. Exposition consacrée à la naissance. D'un très haut niveau.

EN

The Museum of Man. I've known about this museum for long time. I've always wanted to visit it. An excellent exhibition on birth.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

06/07/2006 21:05

-----début du message-----

RO

Centru G. Pompidou. Tolaniți pe asfalt bem bere. Aici aşa se face. E o tradiție bună. Se întunecă.

FR

Centre G. Pompidou. Nous buvons tranquillement une bière sur le parvis. C'est ce qui se fait ici. Ce qui une excellente coutume. La nuit tombe.

EN

The Pompidou Center. We lounge on the paving stones quietly drinking beer. That's something one does here. An excellent custom. Night falls.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

07/07/2006 13:42

-----début du message-----

RO

Rue de Lyon. Am expediat bicicleta ca bagaj cu autobuzul. Mi-a fost neplăcut dar nu am avut încotro. Mai am 3 zile de aflare în spațiul Schengen.

FR

Rue de Lyon. J'ai expédié mon vélo par autobus. Ça ne m'a pas fait plaisir mais je n'avais pas le choix. Il ne me reste plus que 3 jours à passer dans l'espace Schengen.

EN

Rue de Lyon. I sent my bicycle by bus. I wasn't happy to do it, but I don't have a choice. I only have three more days left in the Schengen area.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

07/07/2006 19:43

-----début du message-----

RO

Acțiune pe tăcute. Am mîncat 4 bucățele de pîine în fața catedralei Notre Dame. Cerul s-a acoperit cu nori grei. Fulgeră. Lumea dansează pe malul Senei.

FR

Action silencieuse. J'ai mangé 4 morceaux de pain devant la cathédrale Notre-Dame. Le ciel s'est couvert d'épais nuages. Il y a des éclairs. Les gens dansent sur les bords de Seine.

EN

Silent action. I eat 4 slices of bread in front of the Notre-Dame cathedral. The sky is covered in thick clouds. Lightening. People dance on the edge of the Seine.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

07/07/2006 22:02

-----début du message-----

RO

Hoinăresc de-a lungul Senei. Multe sculpturi pe chei. Fanfara îi dă zori cu motive balcanice. Un cloșar a agățat cutiuță pentru monede de o undiță. Un cerșit elegant și amuzant. Nu i-am dat nimic. Pont Neuf.

FR

Je flâne le long de la Seine. Sur les quais, il y a beaucoup de sculptures. Une fanfare interprète de la musique balkanique. Un clochard a accroché une petite boîte au bout d'une canne à pêche. C'est une manière à la fois élégante et amusante de mendier. Je ne lui ai rien donné. Pont-Neuf.

EN

I stroll along the Seine. There are a lot of sculptures along the embankments. A brass band plays Balkan music. A homeless man has attached a small money-box on the end of a fishing rod; an elegant and amusing way of begging. I didn't give him anything. The Pont-Neuf bridge.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

08/07/2006 13:40

-----début du message-----

RO

Am bilet pentru mîine dimineața. Stau la prietenii. Tot timpul înfulec ceva. Mango e foarte gustos, dar am uitat să-mi pun o dorință.

FR

J'ai un billet pour demain. Je loge chez des amis. Je passe mon temps à grignoter. La mangue est délicieuse, mais j'ai oublié de faire un voeu.

EN

I have a ticket for tomorrow morning. I am staying at my friends. I am constantly eating something. the mango is very tasty but I forgot to make a wish.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

08/07/2006 20:11

-----début du message-----

RO

După vizitarea galeriei Le Plateau stăm la iarbă verde. Parcule simpatice dar nu știu cum se numește. Oricum e bine.

FR

Après notre visite au centre d'art Le Plateau, nous sommes allés nous reposer sur la pelouse. Le parc est plaisant, mais je ne connais pas son nom. Peu importe, c'est agréable.

EN

After visiting the Plateau art center, we went to lie in the green grass. The park is charming, but I don't remember what it is called. Never mind, it's very nice.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

08/07/2006 22:18

-----début du message-----

RO

Pigalle. Ne deplasăm încet prin raionul sexshop-urilor. Vrem să vedem curvele. Dar nu-i nici una la locul de lucru, probabil au vre-un simpozion.

FR

Pigalle. Nous trainons du côté des sex-shops. Nous voudrions voir les putes. Mais pas une seule n'est sur son lieu de travail, elles sont probablement allées assister à un séminaire.

EN

Pigalle. We stroll around the red-light district. Trying to catch a look at the prostitutes. But none of them are out working. They've probably gone to a seminar.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Paris

09/07/2006 08:25

-----début du message-----

RO

Piața Nation. În autobuz. Stau la un geam murdar pe dinafară și nu pot să-l șterg. Compatrioții sunt agitați și certăreți. Au multe bagaje. Cu intîrziere totuși pornim la drum.

FR

Place de la Nation. À bord du bus. Je m'installe contre une vitre qui est sale de l'extérieur et que je ne peux pas essuyer. Mes compatriotes sont agités et grognons. Ils ont beaucoup de bagages. Après un léger retard, nous démarrons enfin.

EN

Place de la Nation. In the bus. I sit next to a window which is dirty on the outside and so I can't clean it. My compatriots are restless and irritable. They have a lot of baggage. After a delay, we finally leave.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Luxembourg
oraș/ville/city: Luxembourg

09/07/2006 11:37

-----début du message-----

RO

Autogara. Un compatriot declară că se pune sub roată, dacă nu-l iau în autobuz. Locuri nu-s și dinsul rămîne la gară. Roata se învîrte mai departe.

FR

Gare routière. Un compatriote menace de s'allonger sous les roues si nous ne le prenons pas avec nous dans le bus. Il n'y a plus de place alors il reste à la gare. La roue continue de tourner.

EN

The bus station. A compatriot threatens to lie under the wheels if we don't take him with us in the bus. There are no seats left and so he remains behind at the station. The wheels keep turning.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Deutschland
oraș/ville/city:

09/07/2006 15:07

-----début du message-----

RO

Germania e frumoasă chiar și privită prin geam murdar. Ultimul timp m-am obișnuit să nu înțeleg ceea ce se vorbește în jur. Acum puțin mă deranjează discuțiile și muzica pe care o aud.

FR

L'Allemagne est belle même à travers une vitre sale. Ces derniers temps, je me suis habitué à ne pas comprendre ce que les gens disent autour de moi. Du coup, je suis un peu troublé par les discussions et la musique que j'entends.

EN

Germany is beautiful even behind dirty windows. These past days, I've grown accustomed to not understanding what people are saying around me. So, I'm a little troubled by the talk and music that I hear around me.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Deutschland
oraș/ville/city:

09/07/2006 16:49

-----début du message-----

RO

În autobuz. Ne deplasăm cu viteză mare. De loc nu transpir,
precum nici pasagerii de alături. Bicicleta de care deja mi-i
dor cred că a ieșit din spațiul Schengen.

FR

À bord du bus. Nous avançons très vite. Je ne transpire pas du
tout, les passagers à mes côtés non plus. Mon vélo dont je me
languis déjà a probablement quitté l'espace Schengen.

EN

On board the bus. We travel very fast. I'm not sweating at
all; neither are the passengers around me. I pine for my bicycle
that has probably already left the Schengen area.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city:

10/07/2006 03:24

-----début du message-----

RO

Ieșim din spațiul Schengen. Ungurii ne țin mult în vamă. Lumea-i somnoroasă și nemulțumită. Am impresia ca la toți li-i a pișa.

FR

Nous quittons l'espace Schengen. Les Hongrois nous retiennent un moment à la frontière. Tout le monde est ensuqué et irrité. Je crois que nous avons tous très envie de pisser.

EN

We leave the Schengen area. We're held up at the Hungarian border for quite a while. Everybody is worn out and irritated. I think we're all dying to have a pee.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Nadlac

10/07/2006 15:38

-----début du message-----

RO

Vama Nadlac. Stăm de mult timp aici. E o coadă mare de autobuze. Toată lumea vrea acasă, numai eu la San Marino, prea puțin am stat acolo.

FR

Douane de Nadlac. Nous y sommes retenus un long moment. Il y a toute un file de bus. Tout le monde est pressé de rentrer sauf moi, je pense à San Marino, j'y suis resté trop peu de temps.

EN

The border at Nadlac. We're held up for a while. A long line of buses. Everybody is impatient to get home. I think of San Marino. I stayed such a short time.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

10/07/2006 20:05

-----début du message-----

RO

Suntem pe lîngă Sibiu. A mai coborît lume și s-a mai făcut spațiu în autobuz. M-am obișnuit deja cu lumea de aici dar nu sunt comunicabil, mai mult ascult.

FR

Nous sommes proches de Sibiu. D'autres personnes sont descendues et il y a de plus en plus de place. Je me suis vite habitué à ces gens, mais je ne suis pas très bavard, je préfère écouter.

EN

We're not far from Sibiu. Other people have left and there are more and more vacant seats in the bus. It didn't take me long to get used to these people, but I'm not very talkative, I prefer listening.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Brașov

10/07/2006 22:51

-----début du message-----

RO

Gara auto. Un bărbat își bate soția în public. Acustica sălii dă acestei acțiuni monumentalitate. În jur circulă tipi agitați. O să înnoptez aici.

FR

Gare routière. Un homme bat sa femme en public. L'acoustique de la salle amplifie la scène. Tout autour de moi, des types nerveux. Je vais passer la nuit ici.

EN

The bus station. A man hits his wife in public. The scene is amplified by the acoustics of the room. Nervous-looking characters all around me. I will spend the night here.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Brașov

11/07/2006 03:10

-----début du message-----

RO

Gara auto. Stau la taifas cu un bătrîn. Zice că a greșit ora și a ieșit mai degrabă din casă, dar nu vrea să se întoarcă, nu-l aşteaptă nimeni acolo. Aduce de la el a urină. Concluzia – singurătatea miroase a pișat. Îmi vorbește cu dragoste despre Ardealul său și regimul lui Ceaușescu. Se plînge pe dezordinea de acum. Mă servește cu vin. Nu-i rău. Îi propun pîine. Nu vrea. Se ține vesel, dar mai sloboade cîte o lacrimă. Peste două ore se va lumina.

FR

Gare routière. Je bavarde avec un vieux. Il me dit qu'il s'est trompé d'heure, qu'il est parti trop tôt mais qu'il ne veut pas retourner chez lui, personne ne l'attend là-bas. Il sent l'urine. Conclusion – la solitude a l'odeur de la pissoir. Il me parle avec amour de sa Transylvanie et du régime de Ceaușescu. Il s'afflige du désordre actuel. Il m'offre du vin. Il n'est pas mauvais. Je lui propose du pain. Il n'en veut pas. Il s'efforce de sourire mais de temps à autres il verse une larme. Le soleil se lève dans deux heures.

EN

The bus station. I chat with an old man. He tells me that he didn't realize what time it was, that he's left too early, but doesn't want to go back home. Nobody is waiting for him there. Like loneliness, he smells of urine. He speaks lovingly of Transylvania and the Ceausescu regime. He complains of the present disorder. He offers me some wine. He isn't bad. I offer him some bread, which he refuses. He forces a smile, but from time to time he sheds a tear. The sun will rise in two hours.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Sculeni

11/07/2006 18:20

-----début du message-----

RO

Vama Sculeni. Am trecut toate vămile. Așteptăm să se elibereze pașaportul unui cetățean străin. A mai rămas puțin pînă la Chișinău. Nu am careva emoții și nici gînduri sau dorințe clare. Doar poate că o scăldătură în marea Ligurică.

FR

Douane de Sculeni. Nous avons franchi toutes les frontières. Nous attendons qu'un étranger récupère son passeport. Il nous reste encore un peu de route avant Chișinău. Je ne ressens rien, je n'ai ni pensées ni désirs clairs. Sinon peut-être celui de me baigner dans mer de Ligure.

EN

The border at Sculeni. We've crossed all the borders. We wait while a foreigner retrieves his passport. We don't have a long way to go before reaching Chișinău. I don't feel anything, no thoughts nor clear desires apart from perhaps going for a swim in the Ligurian Sea.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

11/07/2006 20:56

-----début du message-----

RO

Gara auto. Un taxist mă întreabă dacă nu am nevoie de taxi.
Refuz. Mă întreabă ce atunci aş vrea. Am ajuns acasă. Nu am
nici un ban în buzunar. La troleu propun taxatorului 50 centi.
Refuză, îmi permite să merg pe gratis.

FR

Gare routière. Un chauffeur de taxi me propose ses services.
Je décline. Il me demande ce que je veux donc. Je suis rentré
à la maison. Je n'ai pas un sou en poche. Dans le trolleybus,
je propose 50 centimes au conducteur. Il les refuse et me permet
de voyager gratuitement.

EN

The bus station. The taxi driver offers to drive me. I decline.
He asks what do I want? I've arrived home. I don't have any
money left in my pocket. On the trolleybus, I offer 50 cents
to the driver. He refuses and lets me travel for free.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

11/07/2006 21:33

-----début du message-----

RO

Muzeul de Etnografie. Vreau să-mi sun prietenii, dar telefonul e deconectat. Aflu că tot muzeul e deconectat de la rețea pentru neachitare la timp. La mobil nu am nici un impuls. Am făcut o baie. Mă gîndesc la aventura mea. În linii generale pot spune: It's not big brînză. Dar pentru mine a fost o experiență bună mai ales în sensul rezistenței.

FR

Musée d'Ethnographie. J'ai envie d'appeler mes amis, mais la ligne téléphonique est coupée. J'apprends que tout le musée est hors réseau suite au règlement tardif d'une facture. Je n'ai pas de crédit sur mon portable. J'ai pris un bain. Je pense à mon aventure. D'une manière générale, je pourrai dire : Il n'y a pas de quoi en faire un fromage. Mais pour moi, c'était une bonne expérience, particulièrement du point de vue de ma capacité à résister.

EN

The Museum of Ethnography. I would like to call my friends, but the telephone has been cut off. I learn that the entire museum is out of service due to a bill not being paid on time. I don't have any units left on my cellular phone. I take a bath. I think about my adventure. Generally, I could say it's nothing to make a big fuss about; but for me it was a good experience, not least of all in respect of my capacity for resistance.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

12/07/2006 11:30

-----début du message-----

RO

Sunt în fața Academiei de Științe. Descilcesc bicicleta de ambalajul lipicios. Mă bucur de întâlnire și ea la fel. Nu are încotro. Diseară o spăl cu șampon pentru fete mari. Asta-i.

FR

Je suis devant l'Académie des Sciences. Je libère ma bicyclette de son emballage collant. Je suis heureux de la revoir, et elle aussi. Elle n'a pas vraiment le choix. Ce soir, je la laverai avec du savon pour grandes filles. Voilà.

EN

I'm standing in front of the Academy of Sciences. I free my bicycle from its tight wrapping. I'm happy to find it again and it's happy too. It doesn't really have a choice. This evening, I will clean it with perfumed soap. That's all for now.

-----fin du message-----

Cronicile lui Popescu reprezintă o producție a Centrului Național de Artă Contemporană MAGASIN din Grenoble. Inițial ele au fost prezentate la Die, Drôme, Franța, în cadrul forumului de întâlniri europene din Die (29 mai – 4 iunie 2006) organizate la inițiativa Festivalului Est-Ouest, apoi la Grenoble, în cadrul proiectului de expoziție Un pas într-o parte, la propunerea Sesiunii15 a Școlii Magasin (<http://www.ecoledumagasin.com/session15>)
– Daphné Brottet, Lore Gablier, Stéphane Ibars, Vladimir Us și Elena Yaïchnikova.

Les Chroniques Popescu sont une production du MAGASIN-Centre d'Art Contemporain à Grenoble, France. Elles ont été initialement présentées à Die, Drôme, France, dans le cadre du forum des rencontres européennes de Die (29 mai - 4 juin 2006) initiées par le Festival Est-Ouest, puis à Grenoble, dans le cadre du projet d'exposition Un pas de côté, une proposition de la Session15 de l'École du Magasin (<http://www.ecoledumagasin.com/session15>)
– Daphné Brottet, Lore Gablier, Stéphane Ibars, Vladimir Us et Elena Yaïchnikova.

The Popescu Chronicles were commissioned by the MAGASIN-Centre d'Art Contemporain in Grenoble, France. They were first shown in Die, Drôme, France, within the frame of the European meetings of Die (May 29th - June 4th 06) organised by the Festival Est-Ouest and then, in Grenoble during the last of the exhibition A Step Aside curated by the Session15 of the École du Magasin (<http://www.ecoledumagasin.com/session15>)
– Daphné Brottet, Lore Gablier, Stéphane Ibars, Vladimir Us and Elena Yaïchnikova .

Mulțumim lui/Merci à/Thanks to :

Daphné Brottet, Bernard Carlier, Sandu Cosmescu, Nora Dorogan, Veaceslav Druta, Lore Gablier, Marie Guérin, Stéphane Ibars, Dean Inkster, Thaïs Mathieu, Laurence Mundler, Catherine Quéloz, Elizabeth Rathgen, Liliane Schneiter, Vladimir Us, Alice Vergara-Bastiand, Elena Yaïchnikova.

Elaborare grafic/Conception graphique/Design : Lore Gablier, Vladimir Us

Postfață/Postface/Postscript : Lore Gablier

Traducere în franceză/Traductions françaises/French translations : Marie Guérin, Lore Gablier

Traducere în engleză/Traductions anglaises/English translations : Dean Inkster

Dreptul asupra imaginilor/Crédits photographiques/Photographs by : Ghenadie Popescu

MAGASIN

Site Bouchayer-Viallet
155 cours Berriat
38028 Grenoble cedex 1
France
<http://www.magasin-cnac.org>

festival
< e s t
o u e s t >

Place de l'hôtel de ville
26150 Die
France
<http://www.est-ouest.com>



Asociația Tinerilor Plasticieni
din Moldova Oberliht
str. Gh. Asachi 11/2 – 45
Chișinău 2028
Republica Moldova
<http://www.oberliht.org.md>

